

Book 3

Target Archery

Index

Chapter 11 - Athletes Equipment 選手裝備	1
Art 11.1	1
Art 11.2	5
Art 11.3	6
Art 11.4	6
Chapter 12 - Shooting and Conduct 發射與運作管理.....	7
Art 12.1.....	7
Art 12.2	7
Art 12.3	9
Art 12.4	9
Art 12.5	9
Art 12.6	10
Art 12.7	10
Art 12.8	10
Art 12.9	10
Art 12.10	10
Chapter 13 - Order of Shooting and Timing Control 發射順序與時間控制.....	11
Art 13.1	11
Art 13.2	12
Art 13.3	12
Art 13.4	17
Art 13.5	17
Art 13.6	18
Art 13.7	19
Art 13.8	19
Art 13.9	20
Chapter 14 - Scoring 記分.....	21
Art 14.1	21
Art 14.2	22
Art 14.3	25
Art 14.4	25
Art 14.5	26
Art 14.6	29
Art 14.7	29
Chapter 15 - Consequences of Breaking Rules 罰則	30
Art 15.1	30
Art 15.2	31
Art 15.3	32
Art 15.4	33
Chapter 16 - Practice 公開練習	34
Art 16.1	34
Art 16.2	34
Art 16.3	35

Chapter 17 - Questions and Disputes 疑問與爭議.....	36
Art 17.1	36
Art 17.2	36
Chapter 18 - Team Officials 隊職員	37
Art 18.1	37
Chapter 19 - Appeals 申訴.....	39
Art 19.1	39
Art 19.2	39
Art 19.3	39
Art 19.4	39
Chapter 20 - Dress Regulations 服裝規定.....	40
Art 20.1	40
Art 20.2	41
Chapter 21 - Para-Archery 殘障射箭.....	42
Art 21.1: Introduction 介紹.....	42
Art 21.2: Classifiers 分級委員.....	42
Art 21.3: Visually Impaired Classification 視障分級.....	42
Art 21.4: Classes 分級.....	42
Art 21.5: Classification cards 分級卡	44
Art 21.6: Assistive devices 輔助裝備	44
Art 21.7: Rounds 對抗賽	47
Art 21.8: Competitions 賽事	48
Art 21.9: World records and awards 世界紀錄與獎勵.....	48
Art 21.10: World Ranking List 世界排名表	49
Art 21.11: Venue 場地規劃	49
Art 21.12: Visually Impaired Athletes 視障選手.....	49
Appendix 1 - Target Faces and Equipments	53
Art 1: 1-10 Scoring Zones Target Face	54
Art 2: Outdoor target butt set-up	55
Art 3: 4 x 5-10 Scoring Zones Target Face	56
Art 4: 4 x 6-10 Scoring Zones Target Face	57
Art 5: 3 x 6-10 Scoring Zones Target Face	58
Art 6: 3 x 5-10 Scoring Zones Target Face	59
Art 7: 2 x 5-10 Scoring Zones Target Face with Score Board	60
Art 8: 2 x 5-10 Scoring Zones Target Face	61
Art 9: 1 x 5-10 Scoring Zones Target Face	61
Art 10: Indoor target butt set-up	62
Art 11: 4 x 4 40cm Target Face for Indoor	63
Art 12: 4 x 4 Las Vegas Triple Face for Indoor	64
Art 13: 4 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor	65
Art 14: 2 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor	66
Art 15: 1 x 3 Horizontal Triple Target Face for Indoor	67
Art 16: Recurve bow description	68
Art 17: Compound bow description	69
Art 18: Arrow description	70

Book 3
Target Archery

Chapter 11

第十一章

Athletes Equipment

選手裝備

This article lays down the type of equipment athletes are permitted to use when shooting in World Archery competitions. It is the athlete's responsibility to use equipment which complies with the rules.

Any athlete found to be using equipment contravening World Archery Rules may have his scores disqualified.

Described below are the specific regulations that apply to each division followed by the regulations that apply to all divisions.

The regulations set forth in 21 Chapter 21-Para-Archery, shall apply only to that discipline and shall take precedence in any case of conflict.

本條規則說明參加國際箭總比賽所允許使用之器材類別。

選手有責任使用規則上規定的裝備，如有疑問，選手應在使用前向裁判出示該裝備。

選手被發現使用器材違反國際箭總規則，其得分可能會遭取消。

首先將敘述適用於各種比賽之規則，再說明適用於所有比賽之規定。

列於第 21 章殘障射箭中的規定，僅在懲處上有與任何規定相抵觸的情況下優先實施。

11.1. For the Recurve Division, the following items are permitted:

11.1. 反曲弓項目允許使用之器材：

11.1.1. A bow of any type provided it complies with the common meaning of the word "bow" as used in target archery, that is, an instrument consisting of a handle (grip), riser (no shoot-through type) and two flexible limbs each ending in a tip with a string nock. The bow is braced for use by a single string attached directly between the two string nocks, and in operation is held in one hand by its handle (grip) while the fingers of the other hand draw and release the string.

11.1.1. 任何類型的弓，只要符合標靶射箭用「弓」之結構，皆可使用。即：一種器材，它有一個握把，一個持弓處，箭可由中間射出者則不可，兩個可彎且尾端有弦溝的弓臂。弓者乃為一條弓弦直接搭在兩端弓臂之弦溝位置拉緊後使用。操作時，一手握著握把，另一手的手指勾弦向後引弓拉滿，然後鬆弦發射。

11.1.1.1. Multi-coloured bow risers and trademarks located on the inside of the upper and lower limb or on the riser are permitted.

11.1.1.1. 彩色握把及上弓臂內側商標是被允許的。

11.1.1.2. Risers including a brace are permitted provided the brace does not consistently touch the athlete's hand or wrist.

11.1.1.2. 若在沒有一直碰觸到選手的手與手腕的情形下，握把包含支架是被允許的。

11.1.2. A bowstring of any number of strands

11.1.2. 一條弓弦可以使用任何股數。

11.1.2.1. Which may be of different colours and of the material chosen for the purpose It may have a centre serving to accommodate the drawing fingers, a nocking point to which may be added serving(s) to fit the arrow nock as necessary, and, to locate this point, one or two nock locators may be positioned At each end of the bowstring there is a loop which is placed in the string nocks of the bow when braced In addition one attachment is permitted on the string to serve as a lip or nose mark The serving on the string shall not end within the athlete's vision at full draw The bowstring shall not in any way assist aiming through the use of a peephole, marking, or any other means.

11.1.2.1. 弓弦可使用不同顏色之適當材料製成。為了拉弦手指之方便，在弦的中間部份可加上一段纏弦線。搭箭之位置可以在纏弦線上，適合箭尾之大小，用一個或兩個固定物來標出搭箭點。弓弦之兩端各結一個圈，於拉緊時套在弓臂的弦溝位置。另外，弦上可裝一個附加物，作為對準嘴唇或鼻子的記號。纏弦線之上緣，不得位於射手拉滿弓時之視線範圍內。弓弦上不可有瞻孔、記號或其他有助於瞄準之方式。

11.1.3. An arrow rest, which can be adjustable

11.1.3. 一個可調整式的箭座。

11.1.3.1. Any moveable pressure button, pressure point or arrow plate may be used on the bow provided they are not electric or electronic and do not offer any additional aid in aiming The pressure point may not be placed any further back than 4cm (inside) from the throat of the handle (pivot point) of the bow

11.1.3.1. 任何可調整的弓震吸收器，壓縮頭或置箭板，只要不是電動的或電子的裝置，且無助於瞄準，均可裝在弓上使用。弓震吸收器的裝設位置，由弓喉向身體的方向不得超過 4 公分。

11.1.4. One draw check indicator, audible and/or visual may be used provided it is not electric or electronic

11.1.4. 一個滿弓指示器(夾箭器)，可以使用音響型或音響兼有視覺的；或僅為視覺的形式。只要不是電動或電子的裝置均可使用。

11.1.5. A bow sight is permitted, but at no time may more than one such device be used

11.1.5. 可以使用瞄準器，但不可同時使用兩個以上的瞄準設備。

11.1.5.1. It shall not incorporate a prism, lens, or any other magnifying device, levelling, electric or electronic devices nor shall it provide for more than one sighting point

11.1.5.1. 不可以配上稜鏡、鏡片或其他放大的裝置、水平儀、電動或電子儀器，瞄準點也不可以多於一個。

11.1.5.2. The overall length of the sighting circle or point (tunnel, tube, sighting pin or other corresponding extended component) shall not exceed 2cm in the line of vision of the athlete

11.1.5.2. 瞄準器的瞄準圈或準心(即瞄準器的洞、筒、準心、或其它相對延長的部份)其全長在運動員之直線視線範圍內不得超過 2 公分。

11.1.5.3. A sight may be attached to the bow for the purpose of aiming and which may allow for windage adjustment as well as an elevation setting It is subject to the following provisions:

11.1.5.3. 弓上之瞄準器，用來瞄準，且可以有調整左右風向偏差及水平高度的裝置，但需符合下列之規定：

A bow sight extension is permitted;

允許使用瞄準器延長桿。

A plate or tape with distance marking may be mounted on the sight as a guide for marking, but shall not in any way offer any additional aid;

可將標記距離的板或膠帶裝在弓上作為調整瞄準器的參考，但必須不能再有其他額外的輔助功能。

The sight point may be a fibre optic sight pin The total length of the fibre optic pin may exceed 2cm, provided that one end is attached outside the athlete's line of vision at full draw, while the part within the athlete's line of vision does not exceed 2cm in a straight line before bending It can only provide one illuminated aiming spot at full draw The fibre optic pin is measured independently of the tunnel

準心可為光纖瞄準點，光纖的長度可超過2公分，光纖的其中一端的位置是位於運動員滿弓動作的直線視線外，而在選手拉弓前的直線視線範圍內的光纖則不得超過2公分。在滿弓動作時，僅可提供一個明亮的瞄準點。光纖的長度應獨立測量。

11.1.6. Stabilisers and torque flight compensators on the bow are permitted

11.1.6. 弓上可以使用安定裝置及導正飛行器材。

11.1.6.1. They may not:

11.1.6.1. 以下情形不得使用：

Serve as a string guide; Touch anything but the bow;

碰觸到弓以外的任何配件。

Represent any danger or obstruction to other athletes

對其它選手造成危險或妨礙。

11.1.7. Arrows of any type may be used provided they comply with the common meaning of the word "arrow" as used in target archery, and do not cause undue damage to target faces or butts

11.1.7. 任何類型的箭，只要符合標靶射箭的「箭」字的意義及公認之原則，都可以使用。這些箭不得造成靶面或靶墊不當之損壞。

11.1.7.1. An arrow consists of a shaft with a tip (point), nocks, fletching and, if desired, cresting

The maximum diameter of arrow shafts shall not exceed 93mm (arrow wraps shall not be considered as part of this limitation as long they do not extend further than 22cm toward the point of the arrow when measured from the throat -nock hole where the string sits- of the nock to the end of the wrap); the tips (points) for these arrows may have a maximum diameter of 94mm All arrows of every athlete shall be marked with the athlete's name or initials on the shaft All arrows used in any end shall be identical and shall carry the same pattern and colour(s) of fletching, nocks and cresting, if any Tracer nocks (electrically/electronically lighted arrow nocks) are nit allowed

- 11.1.7.1. 一支箭包括有箭頭的箭桿，箭尾，羽片，亦可加上裝飾。箭桿的最大直徑不得超過 9.3 公厘(當包覆箭桿的飾貼從箭尾之凹槽往箭頭之方向量起不超過 22 公分時，則在此項限制中可不列入考量)。箭頭最大直徑則為 9.4 公厘。每位選手的箭在箭桿上要標上名字或縮寫。在任何回合所使用的箭應是一致形式，具同一形式、羽片顏色、箭尾及箭桿之裝飾。具有追蹤功能的箭尾(電動或電子亮光式的箭尾)皆不可使用。
- 11.1.8. Finger protection in the form of finger stalls or tips, gloves, or shooting tab or tape, to draw and release the string is permitted, provided they do not incorporate any device that shall assist the athlete to draw and release the string
- 11.1.8. 拉弦和鬆弦時用來保護手指的指墊或指套、手套或墊片、膠帶，只要沒有附帶有助拉弦及鬆弦的設備，皆可以使用。
- 11.1.8.1. A separator between the fingers to prevent pinching the arrow may be used An anchor plate or similar device attached to the finger protection (tab) for the purpose of nchoring is permitted On the bow hand an ordinary glove, mitten or similar item may be worn but shall not be attached to the grip of the bow
- 11.1.8.1. 在手指間可以裝上防止夾箭的隔板。可以使用下額固定板及類似裝置。持弓手可以戴一般的手套，除拇指外四指相連的手套或相類似的手套，但不得附著在握弓夾。
- 11.1.9. Field glasses, telescopes and other visual aids may be used for spotting arrows:
- 11.1.9. 可以使用雙眼望遠鏡、單筒望遠鏡和其他視覺輔助器材來尋找箭著點。
- 11.1.9.1. Provided they do not represent any obstruction to other athletes
- 11.1.9.1. 不得在對其他選手造成妨礙。
- 11.1.9.2. Scopes shall be adjusted so the highest portion of the scope is no higher than the armpit of the athletes
- 11.1.9.2. 單筒望遠鏡之高度不得高於選手腋下。
- 11.1.9.3. Prescription spectacles, shooting spectacles and sunglasses may be used None of these may be fitted with micro-hole lenses, or similar devices, nor may they be marked in any way that can assist in aiming
- 11.1.9.3. 選手可以戴一般的遠、近視眼鏡，射擊用眼鏡或太陽眼鏡。但不可裝上有顯微洞之鏡片或類似裝置，也不可以有任何協助瞄準之記號。
- 11.1.9.4. Should the athlete need to cover the spectacle glass of the non-sighting eye, then it shall be fully covered or taped, or an eye patch may be used
- 11.1.9.4. 選手可以將非瞄準眼之鏡片做覆蓋，在這個情況下應將鏡片做完全的遮蔽，可用膠帶貼覆，或亦可使用眼罩。
- 11.1.10. Accessories are permitted:
- 11.1.10. 可以使用之配件：
- 11.1.10.1. Including arm guard, chest protector, bow sling and belt or ground quiver Foot markers may not protrude more than 1cm from the ground Devices to raise a foot or part thereof, attached or independent of the shoe, are permitted provided that the devices do not present an obstruction to other athletes at the shooting line position or protrude more than

2cm past the footprint of the shoe Also permitted are rubberized bow limb dampening devices Wind indicators (non-electric or non-electronic) may be attached to the equipment used on the shooting line (eg light ribbons) electronic wind indicators may be used behind the waiting line

- 11.1.10.1. 包括護臂、護胸、彎弓繩、護弓繩、腰帶或地上的弓架。站位記號不可突出地面超過1公分。附屬或單獨增高一隻腳或一部分的高度之裝置是允許的，但在發射線上不可以妨礙其他選手，亦不可超出鞋印邊緣2公分。可以使用弓臂震動吸收器。在發射線上可以使用風向測試裝備(非電動或電子式)，在預備線後則可以使用電子風向儀。

11.2. For the Compound Division, the following equipment is described All types of additional devices are permitted, unless they are electric, electronic, compromise safety or create unfair disturbance to other thletes

11.2. 複合弓項目使用的裝備如下：所有附加之裝備，除非是電動或電子的，或是有安全的疑慮，或亦造成對其它選手不公平的防礙外，在下列所述之範圍內是被允許使用的。

11.2.1. A Compound Bow, which may be of a shoot-through type riser, is one where the draw is mechanically varied by a system of pulleys or cams The bow is braced for use by bowstring(s) attached directly to the cams, string nocks of the bow limbs, cables or by other means as may be applicable to the design

11.2.1. 複合弓，可以使用箭可穿射型之弓，採用滑輪或偏心圓輪之方式改變引弓拉力。弓以一條弓弦搭在弓臂之兩個弦溝，或附著在弓之鋼纜上，依其特別之設計附掛。

11.2.1.1. The peak draw weight shall not exceed 60 lbs

11.2.1.1. 最大拉力不得超過 60 磅。

11.2.1.2. Cable guards are permitted

11.2.1.2. 可以使用弓弦護纜。

11.2.1.3. A brace or split cables are permitted, provided they do not consistently touch the athlete's hand, wrist or bow arm

11.2.1.3. 弓身可以有支架及使用多副弦，但是該支架與多副弦不得一直接觸選手的手、手腕或是持弓臂。

11.2.1.4. A bowstring of any type which may include multiple serving/s to accommodate nocking points and include other attachments such as a lip or nose mark, a peep-hole, a peep-hole 'hold-in-line' device, loop bowstring, etc

11.2.1.4. 任何形式的弓弦可包含用來固定搭箭點的纏弦線，可裝上對準嘴唇或鼻子的記號、瞻孔、瞻孔固定物或弓弦套環等裝置。

11.2.1.5. The pressure point of the arrow rest which can be adjustable shall be placed no further back than 6cm (inside) from the throat of the handle (pivot point of the bow)

11.2.1.5. 箭座的壓力鈕(弓震吸收器)可以是調整式的，並裝在弓喉(弓之持弓點)往身體方向不超過 6 公分處。

11.2.1.6. Stabilizers may not touch anything but the bow

11.2.1.6. 安定裝置不可接觸到弓以外的任何部份。

- 11.2.2. Draw check indicators, audible and/or visual may be used
- 11.2.2. 滿弓指示器(夾箭器)可以是聽覺或視覺的型式。
- 11.2.3. A bow sight attached to the bow
- 11.2.3. 滿弓指示器(夾箭器)可以是聽覺或視覺的型式。
- 11.2.3.1. Which may allow for windage adjustment as well as an elevation setting, and which may also incorporate a levelling device, and/or magnifying lenses and/or prisms
- 11.2.3.1. 可以配有可調整風向偏差及水平高度之水平儀，或放大鏡、稜鏡等裝置。
- 11.2.3.2. The sight points may be a fibre optic sight pin and/or a chemical glowstick The glowstick shall be encased so as not to disturb other athletes
- 11.2.3.2. 準心可以是光纖或是化學螢光桿。化學螢光桿必須是被包覆住的，以不妨礙其它選手。
- 11.2.4. A release aid may be used provided it is not attached in any way to the bow Any type of finger protection may be used
- 11.2.4. 可以使用非電動或電子之放箭裝置，但不可以任何方式配裝在弓上。任何形式的護指套皆可使用。
- 11.2.5. The following restrictions shall apply:
- 11.2.5. 應實施之限制如下列
- Article 1117 and Article 11171 ; 規則 1117 及 11171
 - Article 11181; 規則 11181
 - Article 1119 as limited by Article 11192 , and Article 11193 ;規則 1119 及 11192 及 11193
 - Article 111101 ; 規則 111101
 - "Peep Elimination" sights can be used in Compound Divisions and assuming such a sight does not incorporate any electric or electronic device
 - 複合弓項目可以使用後準星式瞄準器，此種瞄準器不可以是電子或電動式的裝置。

11.3 For athletes of both divisions the following equipment is not permitted:

11.3 以下列入之器材同時在反曲弓及複合弓項目，選手皆不可使用：

- 11.3.1. Any electronic or electrical device that can be attached to the athlete's equipment
- 11.3.1. 任何可以配裝在選手裝備之電動或電子裝置。
- 11.3.2. Any electronic communication device, headsets or noise reduction devices in front of the waiting line
- 11.3.2. 在預備線前之任何電子通訊設備、耳機或消音裝置。

11.4 For Olympic Games no electronic communication device is allowed on the competition field unless required by the Organising Committee

11.4 在奧運會的比賽場地中，除主辦單位要求外，不允許使用任何電子通訊設備。

Chapter 12

第十二章

Shooting and Conduct

發射時間與射序管理

12.1. Each athlete shall shoot his arrows in ends of three or six arrows unless specified differently

12.1. 每位選手應發射該回合的3支箭或6支箭，除非另有說明。

Outdoors: 室外標靶射箭：

- Long distances and Olympic and Compound Qualification Rounds with six arrows;
- 長距離、奧運會與複合弓之資格賽發射 6 支箭；
- Short distances with three or six (mandatory at World Championships) arrows;
- 短距離發射 3 或 6 支箭(主要於世界盃射箭錦標賽)；
- Individual Matches with three arrows
- 個人對抗賽發射 3 支箭。

Indoors: 室內標靶射箭：

- All distances with three arrows;
- 所有的距離皆發射 3 支箭；
- Individual Matches with three arrows
- 個人對抗賽發射 3 支箭。

12.1.1. The 1440 Round may be shot in one day or on two consecutive days. If a round is shot over two days, the two longer distances shall be shot on the first day and the two shorter distances shall be shot on the second day, or the other way round

12.1.1. 1440 全項單局比賽，可在一天或連續兩天內射完。如果是兩天的比賽，較長的兩個距離可於第一天比賽，其他兩個較短距離則在第二天進行。或兩天反過來比賽。

12.1.2. The Double 1440 Round shall be shot over consecutive days

12.1.2. 1440 全項雙局比賽，應安排連續數天來完成比賽。

12.1.3. The Olympic Round shall be shot as set out in Article 4514 in Book 2

12.1.3. 奧運賽局則依規則第二冊第 4514 條規定進行。

12.1.4. The Compound Match Round shall be shot as set out in Article 4514 in Book 2

12.1.4. 複合弓對抗賽依規則第二冊第 4514 條規定進行。

12.2. There is a time limit for an athlete to shoot an end

12.2. 選手在每回合的發射時間皆有時間限制。

12.2.1. The maximum time permitted for an athlete to shoot an end of three arrows is two minutes. The maximum time permitted for an athlete to shoot an end of six arrows is four minutes

12.2.1. 選手每回發射 3 支箭以 2 分鐘為限；發射 6 支箭以 4 分鐘為限。

12.2.2. An arrow shot before the start signal or after the stop signal, or out of sequence in alternating

- shooting, shall cause the athlete or team to lose the highest scoring arrow of that end which shall be scored as a miss
- 12.2.2. 任何在計時開始前或截止後發射，或在交互發射時產生錯誤射序之箭，均視該回所射之箭，該位選手或隊伍將扣除該回之最高分箭值。
- 12.2.3. If an athlete, while drawing the bow with an arrow on the competition field after the Director of Shooting has officially closed the practice session (which is after the pulling of the practice arrows); or before the shooting starts, or during the breaks between distances or rounds and releases the arrow, intentionally or otherwise, this shall cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end
- The scorer shall enter the values of all arrows of that end (three or six arrows as the case may be), but the highest scoring arrow shall be forfeited This entry on the scorecard shall be initialled by a Judge and the athlete concerned
- 12.2.3. 任何選手在射場指揮指示停止在此賽場中的練習(已拔完練習箭後)，或在兩個距離或局之休息時間仍射出箭，選手將被扣除下一局正式比賽所射出之最高分箭值。
- 12.2.4. In the event (during the qualification round) of an equipment failure, verified by a Judge, or a medical issue, verified by medical personnel, extra time may be given to make the necessary repairs, change the damaged equipment or for medical personnel to determine the problem and decide whether or not the athlete is fit to continue competing unassisted However the maximum time for make up arrows to be shot is 15 minutes (following regular order of shooting and timing)
- The athlete shall make up the appropriate number of arrows at the earliest opportunity under the supervision of a Judge
- 12.2.4. 如果經由裁判確認選手遭遇器材故障(在資格賽)中，或經由醫療人員認定之醫療問題，將有額外的時間作必要之處理，更換故障的器材或是由醫療人員認定選手是否有能力繼續比賽。然而，給予補射的時間以 15 分鐘為限(依規定的射序與時間進行)。選手將在裁判監督之下，在最早可能的時間補射尚未射完之箭數。
- 12.2.4.1. In the event of an equipment failure the athlete shall call a Judge while stepping back from the shooting line
- 12.2.4.1. 比賽中發生器材故障，選手離開發射線時應向裁判報告。
- 12.2.5. The order of shooting may be changed temporarily for the purpose of an equipment repair or for medical treatment
- 12.2.5. 發射的順序可因器材故障的修復或醫療處理而臨時做改變。
- 12.2.6. In the Olympic, Compound or Indoor Match Round, no extra time shall be allowed for equipment failure or the treatment of medical problems, but the athlete concerned may leave the shooting line to resolve the issue and return to shoot any remaining arrow(s) if the time limit permits In the Team Event other member(s) of the team may shoot in the meantime
- 12.2.6. 在奧運局、複合弓對抗賽與室內賽之對抗賽中，若遇器材故障或醫療問題時，不得延長時間。但選手得離開發射線去做必要之相關處理，若有剩餘時間則可返回發射線繼續射未射完的箭數。在團體賽，其他隊員可以使用該時段。
- 12.2.7. The arrows of individual athletes or teams with byes or forfeited matches shall not be scored and they shall advance to the next round At International Events they may practise on the practice

field or the unused portion of the competition field For other competitions they may practise on the assigned targets unless another adjacent practice field is available

12.2.7. 個人或團體賽時，若遇輪空、對手棄權之對抗賽，在該局中無須進行記分，並直接晉級下一輪。在國際型之射箭賽事，選手可在練習場或不使用的比賽區練習。在其他比賽中，如果附近沒有練習場，他們可以在指定的靶位練習。

12.2.8. Practice on the competition field during byes will be limited to three arrows per end and maximum of three sets for recurve and five ends for compound If more than three arrows is shot by an athlete in an end after being warned by a judge, the athlete may be denied further practice on the competition field but any such violation shall not affect the next match

12.2.8. 輪空的選手在指定靶位練習時，反曲弓每回射 3 支箭，至多射三組；複合弓每回射 3 支箭，至多射五回合。

12.3. Athletes may not raise the bow arm until the signal to start shooting is given

12.3. **開始計時之訊號尚未發出前，選手不得舉起弓和持弓手臂。**

12.4. Except for persons with disabilities, athletes shall shoot from a standing position and without support, with their body above the shooting line

12.4. **除了殘障人士以外，選手應採無依托之立姿，兩腳分別站在發射線之兩邊，或兩腳都站在發射線上發射。**

12.5. Under no circumstances may an arrow be re-shot

12.5. **不管任何情況箭都不得重射。**

12.5.1. An arrow may be considered not to have been shot if:

12.5.1. 若發生以下情況，箭將被視為未發射：

- The arrow falls from the bow or is mis-shot and a part of the arrow shaft lies within the zone between the shooting line and the 3m line, and provided the arrow has not rebounded;
- 若箭從弓上掉落地上或失誤，此時箭桿的一部分在發射線與3公尺線之間，並且非反彈箭。
- The target face or butt blows over The Judges shall take whatever measures they deem necessary, and compensate adequate time for shooting the relevant number of arrows If the butt only slides down, it shall be left to the Judges to decide what action to take, if any
- 靶紙或靶架被風吹倒，裁判得依實際狀況以適當的量測方式進行箭值判定，且給予合理的時間補射。若只是靶墊滑下靶架，則由裁判依實際狀況決定處理的方式。

12.6. While an athlete is on the shooting line he may receive non-electronic coaching information from the team management, provided that this does not disturb the other athletes

12.6. **選手站在發射線上時，可以接受任何非電子傳達之教練指導或訊息，但不得影響其他選手。**

12.6.1. In the Team Event the athletes and the coach may assist each other verbally whether they are on the shooting line or not. During the shooting the coach may only coach from the coach's box.

12.6.1. 在團體賽進行時，不論是否在發射線上，選手與教練可以透過聲音互相協助。在發射期間，教練只能在教練區進行指導。

- 12.7. No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent Serious cases may lead to penalties being applied**
- 12.7. 選手不可在未經同意下碰觸他人之器材，情節重大者則依相關罰則論處。
- 12.8. No smoking is allowed in or in front of the athletes' area**
- 12.8. 不可在選手區之前及內部區域吸煙。
- 12.9. The Director of Shooting shall be advised if an athlete, when drawing back the string of his bow uses any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, to fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc) If an athlete persists in using such a technique, he shall, in the interest of safety, be asked by the Chairperson of the Tournament Judge Commission or the Director of Shooting to stop shooting immediately and to leave the field**
- 12.9. 若選手在拉弓時，其技術被裁判認定有造成意外鬆脫，使箭飛越過安全區外，或其它安全上的疑慮時(箭飛越過脫靶區、護欄網、擋箭牆等)，射場指揮此時得在賽場上提醒選手注意。若選手堅持使用該拉弓技術，在基於安全的考量下，裁判長或射箭指揮得指示選手立即停止發射，並離開射場。
- 12.10. No athlete may draw his bow, with or without an arrow, except when standing on the shooting line If an arrow is used, the athlete shall aim toward the target butts, but only after being satisfied that the range is clear both in front of and behind the target butts**
- 12.10. 除非選手站在發射線上，否則無論是否有搭箭皆不可拉弓。只有在靶區的前後區域確認皆是淨空狀態下，應面朝向靶區的方向搭箭並進行瞄準。

Chapter 13

第十三章

Order of Shooting and Timing Control

發射順序與時間控制

13.1. One, two or for outdoors, three athletes may shoot on the same target butt simultaneously

13.1. 在室外標靶比賽中，一、二或三位選手可同時射同一個靶。

13.1.1. If four athletes shoot in pairs on a target butt, the rotation shall be AB-CD, CD-AB, AB-CD, etc

13.1.1. 四位選手使用同一靶時，則依下列次序輪流發射：AB-CD、CD-AB、AB-CD 等。

13.1.2. Except for match play the position on the shooting line shall be by mutual agreement provided that all athletes on that target butt inform a Judge prior to the beginning of a distance

13.1.2. 除了對抗賽之外，發射線上之位置得由該靶選手協議確定，並在比賽開始前向裁判報備。

If there is no agreement the positions shall be as follows when two, three or four athletes shoot at the same target face:

若無達成協議，在二、三或四位選手在射同一個靶時的站位如下列：

- athlete A shall shoot on the left, B on the right;
- A 選手站面靶之左邊，B 選手站右邊。
- athlete A shall shoot on the left, B in the middle and C on the right;
- A 選手站面靶之左邊，B 選手站中間，C 選手站右邊。
- athlete A and C shall shoot on the left and B and D on the right where AB and CD shoot alternately;
- 當採用 AB 和 CD 輪流發射時，A 與 C 選手站面靶之左邊，B 與 D 選手站右邊：

If there is no agreement the positions shall be as follows when shooting on multiple set-ups:

若無達成協議，在使用多面靶時的站位如下列：

- when two athletes shoot on two faces: athlete A shall shoot at the left face and B shall shoot at the right face;
- 二位選手面對二張靶紙時：A 選手射左邊靶紙，B 選手射右邊靶紙。
- when three athletes shoot on three faces: athlete A shall shoot at the bottom left face, B shall shoot at the top face and C shall shoot at the bottom right face;
- 三位選手面對三張靶紙時：A 選手射左下方靶紙，B 選手射上方靶紙，C 選手射右下方靶紙。
- when four athletes shoot on four faces: athlete A shall shoot at the top left face, B shall shoot at the top right face, C shall shoot at the bottom left face and D shall shoot at the bottom right face;
- 四位選手面對四張靶紙時：A 選手射左上方靶紙，B 選手射右上方靶紙，C 選手射左下方靶紙，D 選手射右下方靶紙。

- when four athletes shoot on four vertical triple faces: athlete A shall shoot at the first column, B at the third column, C at the second column and D at the fourth column where AB and CD shoot alternately
- 當四位選手面對四張垂直三環靶紙時：當採用 AB 和 CD 輪流發射時，A 選手射由左側算起第一列靶紙，B 選手射第三列靶紙，C 選手射第二列靶紙，D 選手射第四列靶紙。
During indoor team competitions, when using triangular triple faces, each team member shall shoot his two arrows in any order, each arrow at a different scoring area
在室內標靶射箭之團體賽中使用三角三環靶時，該隊的每位選手可依任何順序射 2 支箭，每支箭得位於不同的得分區域。

13.1.3. In the Indoor Match team event there shall be two triple faces for each team When using triangular triple faces the lower centres shall be 130cm above the floor

13.1.3. 室內標靶射箭之團體對抗賽中，每個隊伍應配置二面三環靶紙，當使用三角三環靶時，下方靶心距離地面的高度為 130 公分。

13.1.4. A team shall consist of the highest ranked three (or two if a Mixed Team) athletes from the Qualification Round unless the Team Manager notifies the Director of Shooting or the Chairman of Judges in writing at least one hour before the start of that round of competition of a substitution of another athlete who competed in the Qualification Round In case of substitution medals shall only be awarded to the athletes that shot the Team Round, not the Qualification Round A violation of the foregoing will result in disqualification of the team

13.1.4. 每隊選手得由在資格賽中排名至高的三選手(混雙則為二位選手)組成，若須替換另一位出賽選手，領隊則須在比賽開始前 1 個小時，將名單以書面提交至射場指揮或裁判長，提交之選手必須是在資格賽中出賽的選手，獎牌並只授與出賽團體賽之選手。若違反以上規定者，則取消該隊伍之資格。

13.2. At World Championships, Archery World Cups and other major International Competitions:

13.2. 在世界射箭錦標賽、世界大獎賽或其他重要的國際射箭賽事中：

13.2.1. In the Olympic, Compound and Indoor Match Round Individual event:

13.2.1. 在奧運局個人賽、複合弓對抗賽及室內賽個人抗賽中：

- During the matches of the Elimination and Finals Round the athlete on the top line of each pair (of the chart) shall shoot on the left hand side of that match (see (see image 1: Match Play Chart 1A (104 athletes, byes are permitted)))
- 在淘汰賽與決賽局中，在對抗表上方之選手發射位置在面向靶之左邊(參閱圖 1：對抗表 1A(104 位選手；可輪空))。
- The target allocation for each round of the competition is the choice of the organisers;
- 每輪對抗賽的靶位分配由籌辦單位訂定之。
- In the 1/48, 1/32, 1/24, and 1/16 (also indoors) Elimination Rounds there may be two athletes per target butt, in the 1/8 Elimination Round each athlete shall shoot on a separate target butt Athletes shall go to the target butt to score and collect the arrows;
- 比賽 1/48、1/32、1/24 及 1/16(室內賽亦同)淘汰局時，兩位選手使用同一靶；在 1/8 淘汰局則每位選手各射一個靶。且每位選手應前往靶區參與記分與拔箭。

- In the Finals Rounds (individual matches, alternating shooting,) each athlete shall shoot on a separate target butt and shall not go to the target to score and collect the arrows Each athlete shall appoint an athletes agent who shall observe the scores recorded and withdraw the arrows The arrows shall be returned to the athlete at the completion of every end/set after the second end/set;
- 在決賽局(交互發射之個人對抗賽)中，每位選手各射一個靶，且不前往靶區參與記分與拔箭。每位選手應先指定一位選手代理人，負責監督計分與拔箭。自射完第二回合/組後，每回合/組射完，箭將被送回給選手。
- In single match play with alternating shooting, the higher placed athlete in the Qualification Round shall decide the order of shooting of the first end/set The athlete with the lower set points score for recurve or lower cumulative score for compound shall shoot first the next end/set If the athletes are tied, the athlete who shot first in the first end/set shoots first in the next end/set or in the shoot-off
- 在單獨的決賽中進行交互發射，排名賽成績高的選手將決定第一回合/組的發射順序。在反曲弓組，該組(SET)積分低的選手將在下一回合先行發射；在複合弓組，該回合分數總合低的選手將在下一回合先行發射。如果兩位選手同分，第一回合/組先發射的選手，在下一回合/組先射，進行加射時亦同。

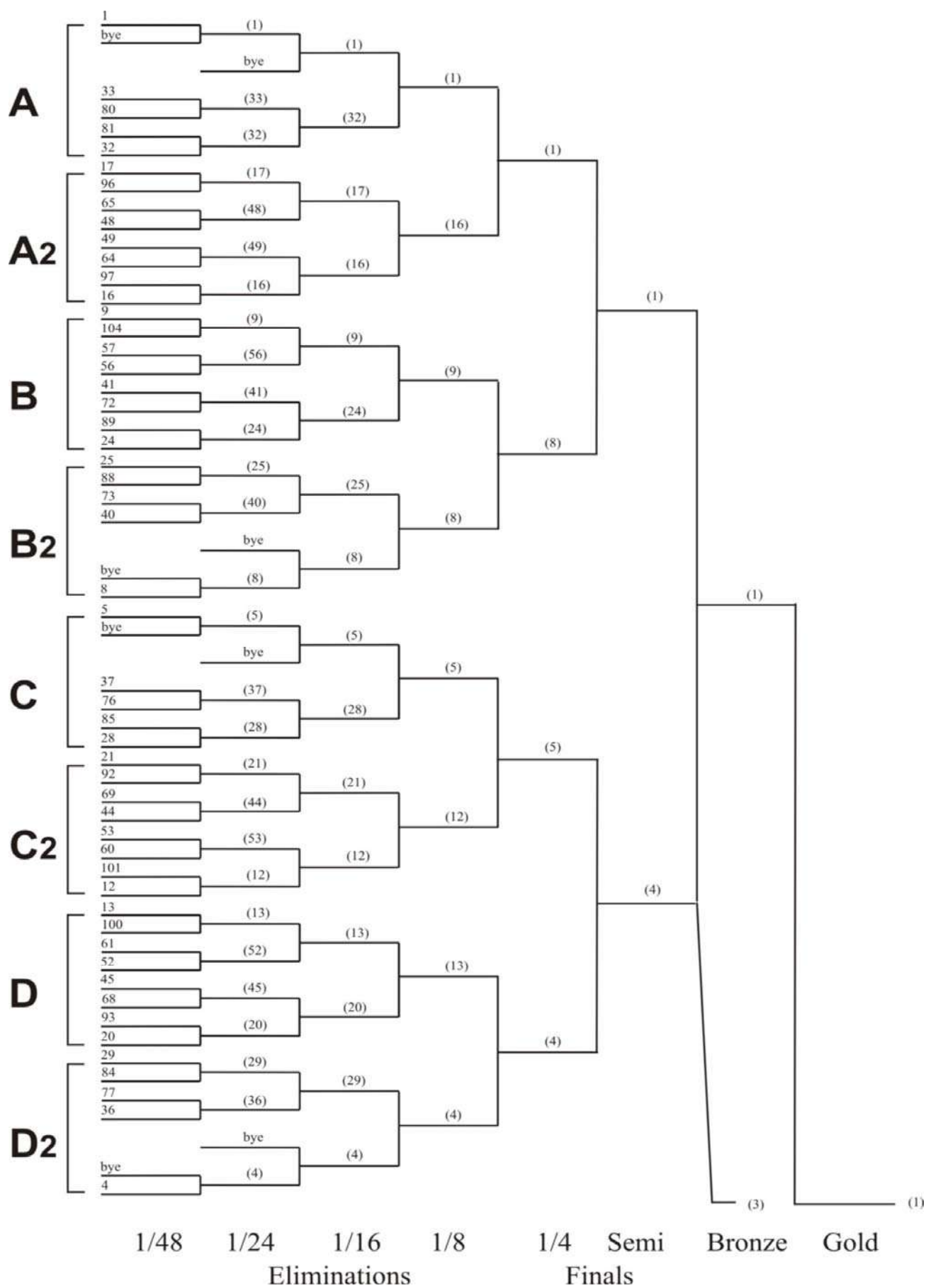


Image 1: Match Play Chart 1A (104 athletes, byes are permitted)

圖 1：對抗表 1A (104 位選手；可輪空)

13.2.2. In the Team Event (both teams shooting at the same time):

13.2.2. 團體賽(同時發射)

- The left/right position for matches shall follow the match play chart The team on the top line of each pair (of the chart) shall shoot on the left hand side of that match
- 對抗賽的左右發射位置依對抗表之排定，每一組在對抗表位於上方之隊伍，在該場比賽中之發射位置在左邊。
- The target allocation for each round of the competition is the choice of the organisers;
- 每輪抗賽的靶位分配由籌辦單位訂定之。
- Both teams shall start each end of their match with the athletes behind the 1m line The first athlete may only cross the 1m line when the Director of Shooting has given the signal to start the match;
- 兩隊選手在對抗賽開始前均需在一公尺線後等待。只有在射場指揮發出比賽開始之指令後並開始倒數計時，選手才可以跨越一公尺線。
- The athletes in the team shall shoot two arrows each in an order of their own choosing;
- 每隊的選手可自行決定射序，每位選手每回各射 2 支箭。
- One athlete shall occupy the shooting line, while the other athletes remain behind the 1m line No more than one athlete at a time shall be in front of the 1m line;
- 一位選手站在發射線上，，另兩位選手則站在一公尺線後。一次只能有一位選手在一公尺線前。
- Wheelchair athletes may stay on the shooting line throughout the match They indicate that they have finished shooting by raising a hand above the head (see 21 Chapter 21-Para-Archery);
- 輪椅選手在比賽中得停留在發射線上，當其射完箭後，將手舉起過頭部示意。(參閱第 21 章：殘障射箭)。
- When moving forward to shoot, athletes shall not remove their arrows from their quivers until they are on the shooting line;
- 當選手往前移動準備射箭時，未到發射線上前，選手不得自箭袋中取箭。
- Violations of the Team Event rules shall be handled according to 15 Chapter 15-Consequences of Breaking Rules
- 違反前述規則者，將依規則第 15 章罰則所列之規定論處。

13.2.3. In the Team Event Finals Rounds (alternating shooting):

13.2.3. 團體決賽局(交互發射)：

- Both teams shall start each end of their match with their athletes behind the 1m line;
- 在比賽時，兩隊之選手於每回合開始前於一公尺線後等待。
- The higher placed team in the Qualification Round shall decide the order of shooting of the first end The team with the lower cumulative score shall shoot first the next end If teams are tied, the team which started the match shall shoot first;
- 團體排名賽名次高的團隊決定第一回合的射序。低分的隊伍在下一回合先射。若兩隊平手時，開始比賽時先發射的隊伍先射，加射時亦同。
- Each team has to alternate between their members after each shot so that each member has shot

one arrow in each phase of the rotation

- 隊伍中的每一位選手必須在每一回的輪替射序中，射完一支箭後進行輪替。
- When the first team has shot three arrows (two for Mixed Team) and the athlete has returned behind the 1m line the clock of that team is stopped, displaying the time remaining;
- 第一個隊伍完成發射三支箭(混雙團體賽射二支箭)並回到一公尺線之後，該隊伍的計時器將停止倒數，並顯示剩餘的時間。
- When the score of the last arrow of the first team is displayed on the scoreboard, the clock of the second team is started and the first athlete of that team may cross the 1m line and start shooting;
- 第一個隊伍的最後一支箭值在記分板上顯示出來時，第二個隊伍的比賽時間即開始倒數，其第一位射手可以跨越一公尺並開始發射。
- This is repeated until both teams have shot six arrows (four for Mixed Team) or their time has expired;
- 此程序將重複至六支箭(混雙團體賽四支箭)射完或時間終了。
- The team that shot first in the match shall start shooting the shoot-off and the alternation between the teams shall take place after every shot arrow
- 在第一回合先發射的隊伍在加射時先發射，每隊發射一支箭之後進行輪替。

13.3. At other Tournaments:

13.3. 其他的射箭賽事：

13.3.1. The Olympic and Compound Match Round

13.3.1. 奧運局與複合弓對抗賽

Article 132 applies with the following exceptions:

條文 133(132)，惟(說明以下例外)：

- In the 1/8 Elimination Round the organisers may assign one or two athletes to one target butt They shall go to the target butt to score and collect the arrows;
- 在 1/8 淘汰局時，籌辦單位可安排一或二位選手射同一靶，並前往靶區參與記分與拔箭。
- In the 1/4 Finals Round there shall be one athlete per target butt. At the discretion of the organisers the matches may be shot simultaneously
- 在 1/4 淘汰局時每一位選手射一靶，籌辦單位有權安排進行同時發射，且選手到靶區參與記分與拔箭。
- In that case the athletes shall go to the target butt to score and collect the arrows. If there are not enough countdown clocks to time the matches individually, the Director of Shooting shall control the matches together;
- 上述情形下，如果沒有足夠可個別使用的倒數計時器，射場指揮得發令同時發射。
- In all other Finals Rounds (individual matches, alternating shooting) each athlete shall shoot on a separate target butt and shall not go to the target Each athlete shall appoint an agent who shall observe the scores recorded and withdraw the arrows
- 在其它的決賽局(個人賽局交互發射時)，每一位選手射一個靶，且不到靶區參與記分與

拔箭。每一位選手將事先指定選手代理人，負責監督計分與拔箭。

- The arrows shall be returned to the athlete at the completion of every end after the second end
- 自第二回結束後，每回合結束，箭都將被送回給選手。

13.4. Shooting Time and Time Limits:

13.4. 時間限制：

- 13.4.1. 20 seconds is the time allowed for an athlete to shoot one arrow (including shoot-off) when shooting alternately in the Olympic, Compound and Indoor Match Round matches
- 13.4.1. 在奧運局、複合弓對抗賽與室內對抗賽進行交互發射時(包括加射)，每一支箭有 20 秒的發射時間。
- 13.4.2. 40 seconds is the time allowed:
- 13.4.2. 下列情況有 40 秒的發射時間：
- To make up one arrow;
 - 補射一支箭。
 - For an athlete to shoot one arrow in order to break ties;
 - 在資格賽中為了評定同分晉級的名次，選手加射一箭的時間為 40 秒。
 - For the Mixed Team to shoot their two arrows for the purpose of breaking ties
 - 混雙團體對抗賽成績平手加射時，每隊射二支箭。
- 13.4.3. One minute is allowed for a team to shoot three arrows, one per athlete, in the Team Round for the purpose of breaking ties
- 13.4.3. 團體對抗賽成績平手加射時，每隊射三支箭，每位選手射一支箭，時間為一分鐘。
- 13.4.4. 80 seconds is allowed for a Mixed Team to shoot four arrows, two per athlete
- 13.4.4. 混雙團體對抗賽，每隊射四支箭，每位選手射二支箭，時間為 80 秒。
- 13.4.5. Two minutes is the time allowed for an athlete to shoot an end of three arrows or for a team to shoot six arrows;
- 13.4.5. 每位選手每回射三支箭和團體對抗賽每隊六支箭的時間是二分鐘。
- 13.4.6. Four minutes is the time allowed for an athlete to shoot an end of six arrows
- 13.4.6. 選手每回射六支箭，時間為四分鐘。
- 13.4.7. The time limit may be extended in exceptional circumstances
- 13.4.7. 特殊情況可以延長時間限制。

13.5. Visual and acoustic time control

13.5. 視覺與聽覺信號的控制

- 13.5.1. When the shooting is controlled by lights (except in the Finals Round of the Olympic, Compound and Indoor Match Rounds):
- 13.5.1. 當使用燈號管制發射時(奧運局、複合弓對抗賽與室內對抗賽之決賽局除外)：
- RED The Director of Shooting shall give two sound signals for the designated athletes (AB, CD, or all three athletes as applicable) to occupy the shooting line all together (except Team Events)
- 紅燈：射場指揮發出兩聲信號即指示選手(AB、CD 或所有選手)應前進至發射線位置就位(團體對抗賽除外)。

GREEN On the lights changing to green 10 seconds later, the Director of Shooting shall give one sound signal for shooting to begin

綠燈：10 秒鐘後燈光變成綠色，射場指揮發出一聲信號，表示比賽開始。

YELLOW This warning signal shall be given 30 seconds before the end of the time limit, except in the Finals Round of the Olympic Round when the athletes shoot alternately

黃燈：奧運局決賽局之交互發射除外，黃燈亮起表示時間剩下 30 秒。

RED This means the shooting time has finished (see Article 134) and two sound signals shall be given to indicate that shooting is to stop, even if all arrows have not been shot Any athlete still on the shooting line shall immediately go back behind the waiting line When there are other designated athletes they shall move up to the shooting line and wait for the green light and

the shooting to begin This whole procedure shall be repeated as above, until all have shot When six arrows are shot in two ends of three arrows, the above process shall be repeated before scoring When the red light comes on after the required number of arrows have been shot, three sound signals shall be given for the scoring to begin

紅燈：表示時間(參閱條文 134)終了，以兩聲作為停止射箭信號，即使箭尚未射出，發射線上之選手應退回到預備線後。下一組選手將前進至發射線位置，等待綠燈信號後，開始射箭。所有過程均重複如上敘(上述)，直到該回之箭全部射出。當發射兩回，每回各射三支箭，共射六支箭才記分者，必須重複上述過程再記分。當紅燈亮起，並發出三聲信號，即指示選手走向靶區記分。

13.5.2. When the shooting is controlled by plates: two plates are displayed so that the same side of the plates (all yellow or green) is seen simultaneously on both sides of the field The YELLOW side shall be turned towards the athletes as a warning that only 30 seconds are left of the time limit The GREEN side of the plate shall be turned toward the athletes at all other times

13.5.2. 使用標示板管制發射：兩塊標示板尺寸須相同(黃色或綠色)，同時在射場的兩旁顯示信號。當時間僅剩下 30 秒時，黃色的板面將轉向選手，以作為警告信號。其他時間都是綠色的那一面朝向選手。

13.5.3. Whenever the shooting line is clear, with all athletes having finished shooting their arrows, the appropriate signal for change or scoring shall be given immediately

13.5.3. 當所有選手都在時限內射完規定之箭數，且在發射線上已沒有選手時，必須立即發出選手換組或記分之信號。

13.5.4. If more than one match is held on the same field of play at the same time with alternating shooting, no sound signal may be given to indicate the start of each shooting period except for the start of the match

13.5.4. 如果射場中同時進行兩場交互發射的對抗賽，除比賽開始外，將沒有任何音響、信號指示選手發射時間開始。

13.6. No athlete shall occupy the shooting line except when the appropriate signal has been given

13.6. 除非適當的信號指示，否則沒有任何選手可待在發射線上。

13.6.1. 10 seconds shall be allowed for the athletes to leave and the next designated athletes to occupy

the shooting line This shall be indicated by two sound signals and a red light

13.6.1. 選手自發射線退下，至下一組選手就位準備的時間有 10 秒，以兩聲信號和紅燈為準。

13.6.2. When there is individual alternating shooting, athletes competing shall go to the shooting line upon the 10 seconds alerting signal

At the end of the 10 seconds, one sound signal shall start the 20 second shooting period for the first athlete in the match As soon as the first arrow is shot and the score is posted or the time runs out, the countdown clock for the opponent athlete is started to indicate his 20 second shooting period to shoot one arrow The athletes of the match shall continue to alternate their shots following the countdown clock visual signal until each athlete has shot his three arrows

If the time runs out a sound signal shall indicate to the other athlete/team the start of his/their time period or the end of the end/set

13.6.2. 當交互發射對抗賽進行時，兩位選手將有 10 秒可上發射線就位。在 10 秒後會有一聲音響給第一位選手 20 秒的發射時間射一支箭。

當箭發射後分數顯示出來或時間終了時，對方選手的倒數計時器即開始倒數 20 秒的發射時間射一支箭。選手將隨倒數計時器的時間，重複交互發射直到每位選手射完三支箭。若發射時間終了或該回合/組結束時，應有一聲音響給對方選手或隊伍指示發射時間開始。

13.7. If the shooting is suspended during an end for any reason, the time limit shall be adjusted

13.7. 若在一回合發射過程中，因故中斷，則時限應調整。

13.7.1. In the Individual Event 40 seconds per arrow (20 seconds when alternating) shall be given in the Olympic, Compound and Indoor Match Rounds

13.7.1. 奧運局、複合弓對抗賽與室內對抗賽中，個人賽每支箭發射的時間是 40 秒（交互發射時是 20 秒）。

13.7.2. In the Team Event with alternating shooting the clock shall be reset with the time that remained when the emergency stopped the shooting plus five seconds Shooting shall resume from the shooting line

13.7.2. 團體對抗賽之交互發射中，若因緊急事故停止比賽，重新開始比賽時須依計時器顯示的剩餘時間再加 5 秒鐘後，選手在發射線上再繼續開始比賽。

13.7.3. In the Team Event at other tournaments, 20 seconds per arrow shall be given Shooting shall resume from the shooting line

13.7.3. 在其它賽事之團體賽，每支未發射箭的時間是 20 秒，選手在發射線上再繼續開始比賽。

13.8. An athlete arriving after shooting has started shall forfeit the number of arrows already shot, unless the Chair of the Tournament Judges Commission, or his designee, is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his control In this case the athlete shall be allowed to make up the lost arrows after the distance then being shot is completed, but in no circumstances may that be more than 12 arrows It is not possible for an athlete to make up arrows in the Olympic, Compound or Indoor Match Rounds

13.8. 除非裁判長或其指派者同意他遲到乃非其所能控制的情況，否則選手將被取消所有射過的箭

數。選手得在該比賽距離結束後進行補射，但在任何情況下不得超過十二支箭。在奧運局、複合弓對抗賽與室內對抗賽中則不可進行補射。

13.9. While shooting is in progress, only those athletes whose turn it is to shoot or who have a classified disability may be on the shooting line

13.9. 在進行發射時，只有該組比賽的選手或已分級之殘障選手得待在發射線上。

13.9.1. All other athletes, with their equipment, shall remain behind the waiting line After an athlete has shot his arrows, he shall immediately retire behind the waiting line The athlete may leave the spotting scope on the shooting line between ends providing it does not create an obstacle for any other athlete

13.9.1. 所有選手與其器材應在於預備線後方。選手射完應發射的箭數後，應立即退回至預備線後方，選手在每回合射完應發射的箭數後，在不阻礙到其它選手的情況下，得將望遠鏡留在發射線上。

Chapter 14

第十四章

Scoring

記分

14.1. There shall be scorers in sufficient numbers to ensure that each target butt has a scorer

14.1. 需要有足夠的記分員以便配置在每一靶位上。

14.1.1. These scorers can be athletes when there is more than one athlete per target butt One scorer shall be appointed for each target butt

14.1.1. 這些記分員可以是選手，但是每一靶必須有一位以上的選手，每一靶須指定一位記分員。

14.1.2. Scoring shall take place after each end/set

14.1.2. 每回合/組結束後均應計算得分。

14.1.3. Scorers shall enter onto the scorecards the value of each arrow in descending order as called out by the athlete to whom the arrows belong (or the athlete's agent) Other athletes on that target shall check the value of each arrow called out and in case of disagreement call the assigned Judge who makes the final decision

14.1.3. 所有選手或選手代理人就其屬箭由高分至低分依序報分，記分員應據之登錄在記分卡上。同靶之其他選手應就所報出每箭之分數進行監靶，雙方對分數如有不同意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

14.1.4. In the Olympic Elimination Round or Finals Round when shooting simultaneously, the value of the arrow shall be called by the athlete His opponent shall check the value of each arrow and in case of disagreement call the assigned Judge who makes the final call

14.1.4. 奧運局淘汰局或決賽局中進行同時發射時，應由選手報分。同靶之其他選手應就所報出每箭之分數進行監靶，雙方對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

14.1.4.1. In each set an athlete can score a maximum of 30 points (for three arrows) The athlete with the highest score of that end obtains two set points; in case of a tied score both athletes obtain one set point

14.1.4.1. 在每一回結束後選手可以登記的最高分數為 30 分，該回獲得較高分的選手可以獲得 2 點的點數，若是分數相同，兩位選手將各獲得 1 點的點數。

14.1.4.2. As soon as an athlete reaches 6 set points (6 of 10) possible in a five-set match, he is declared the winner and passes to the next round

14.1.4.2. 一但選手在 5 回的對抗中率先獲得 6 點的點數(10 點當中的 6 點)即為獲勝，並晉級下一輪。

14.1.5. In the Olympic Team and Mixed Team Event Elimination or Finals Round, when shooting simultaneously, the value of the arrows of each team shall be called by one athlete per team His opponent shall check the value of each arrow and in case of disagreement call the assigned Judge

who makes the final call

14.1.5. 在奧運局團體賽與混雙團體賽淘汰局或決賽局中進行同時發射時，每隊一位選手進行報分，對抗隊伍的代表應就所報出每箭之分數進行監靶，雙方對分數如有不同的意見，可以呼叫裁判作出最後的判決。

14.1.5.1. In each set a Team can score a maximum of 60 points and a Mixed Team a maximum of 40 points (with two arrows per athlete) The team with the highest score of that end obtains two set points; in case of a tied score both teams obtain one set point

14.1.5.1. 在團體對抗賽中最高分數為 60 分，混雙對抗賽最高分數為 40 分(每位選手兩箭)。分數較高的隊伍在積點制中獲的 2 點，兩隊若平手則各得 1 點。

14.1.5.2. As soon as a team reaches 5 set points (5 of 8) possible in a four-set match) this team is declared the winner and passes to the next round

14.1.5.2. 一旦隊伍獲得 5 點(四局賽總分 8 點中獲得 5 點)，該隊伍立即獲得該局勝利並晉級下一輪的比賽。

14.1.6. In the Elimination Round and Finals Rounds during alternating shooting, the value of the arrows shall be noted down by the scorer in the order in which they are shot These unofficial recorded values shall be checked by the athlete's agent if required when the official scoring takes place at the target To verify the scores, the Target Judge calls the arrow scores in descending order at the target, and he shall sign any changed score

14.1.6. 在淘汰局或決賽局中進行交互發射時，由記分員先依據箭射中靶之順序暫訂記分，當到靶前進行正式記分拔箭時，選手代理人得要求檢視這些非正式的分數。在確認分數時，由靶前裁判由高分至低分依序報分，並且簽認任何所更改的分數。

For indoor events when triple faces are used, arrows may be shot in any order, but if more than one arrow is shot into the same scoring area, both (or all) arrows count as part of that end, but only the lowest value arrow shall score The other arrow, or arrows, in the same spot shall be scored as a miss, or as misses Any arrow missing the outermost blue 6-zone shall be scored as a miss

在室內賽使用三角三環靶時，若一個得分區有超過一支箭以上之箭數，兩支（或全部）的箭數將被視為同一回的部份，並只登錄得分最低的箭值。其它在相同得分區內的箭，則被視為失誤，並計為零分。所有射在得分區外的箭將被計為零分。

14.1.7. Athletes may delegate authority to score and collect their arrows to their Team Manager or to another athlete on their own target butt, provided that they themselves do not move up to the target butt (eg athletes with disabilities)

14.1.7. 若選手無法親自前往靶區(例如：殘障選手)，選手可全權委託其領隊或其同靶的其它選手進行計分與拔箭。

14.2. An arrow shall be scored according to the position of the shaft in the target face If the shaft of an arrow touches two colours, or touches any dividing lines between two scoring zones, that arrow shall score the higher value of the two zones involved

14.2. 每支箭依箭桿在靶面的箭著位置記分。箭桿觸及兩種顏色區或得分區的分界線時，則按得分較高的區域記分。

- 14.2.1. None of the arrows, the target face or butt shall be touched until the value of all the arrows on that butt has been recorded
- 14.2.1. 靶上全部的箭尚未記分完畢前，不得碰觸箭桿、靶紙或靶墊。
- 14.2.2. If more than the required number of arrows should be found in the target butt or on the ground near the butt, or in the shooting lanes, only the lowest three (or six, as the case may be) in value shall be scored Athletes or teams found to repeat this offence may be disqualified
- 14.2.2. 在靶面或靶道上發現超過規定數量的箭，則只登錄得分最低的三支箭(或某些情形下得分最低的六支箭)。選手或隊伍被發現重複如此，得被取消資格。
- 14.2.2.1. For the Team Compound Match Round, arrows may be shot in any order, but if more than three arrows (two for Mixed Team) are shot into the same scoring area, all arrows count as part of that end, but only the three lowest (two lowest for Mixed Team) value arrows shall score The other arrow, or arrows, in the same scoring area shall be scored as a miss, or as misses Any arrow missing the outermost blue 5-zone shall be scored as a miss
- 14.2.2.1. 在複合弓團體對抗賽，若超過三支箭(混雙團體賽二支箭)在同一得分區內，所有的箭將被視為同一回的部份，並只登錄得分最低的三支箭(混雙團體賽則登錄最低的二支箭)。其它在相同得分區內的箭，則被視為失誤，並計為零分。所有射在得分區外的箭將被計為零分。
- 14.2.3. If a fragment of a target face is missing, including the dividing line or where two colours meet, or if the dividing line is pushed aside by an arrow, then an imaginary circular line shall be used for judging the value of any arrow that hits such a part
- 14.2.3. 若靶面有部份破損而不見了，包含得分區的界線或兩種顏色接觸區，或界線因箭而移位，則可以一條假想的圓弧線來判斷箭射中那一部份。
- 14.2.4. All arrow holes in the scoring zone shall be suitably marked by the athletes every time the arrows are scored and drawn from the target face1424 每次記分拔箭後，所有在靶紙上的箭孔都適當地做記號。
- 14.2.5. Arrows embedded in the butt and not showing on the face can only be scored by a Judge
- 14.2.5. 箭穿過靶紙而深嵌在靶墊中而靶紙上看不出箭著處，僅可由裁判判定記分。
- 14.2.6. An arrow hitting:
- 14.2.6. 箭中靶的情況：
- 14.2.6.1. The target butt and rebounding or hanging from the target, shall score, in the case of a rebound arrow, according to the mark it makes on the target face, provided that all the other arrow holes have been marked and an unmarked hole or mark can be identified and, in the case of a hanging arrow, as it lies in the target face
- 14.2.6.1. 中靶而彈回的箭，將依靶面的箭著點記分，但此時必須是其他的箭孔都做過記號，而有一個可以確認為沒有記號的孔或可辨認的痕跡。若發生懸掛箭，則依箭桿在靶面的箭著位置記分。
- When a rebound or hanging arrow occurs:
當發現有箭反彈或懸掛時，
- All athletes on that target butt shall stop shooting but remain on the shooting line, calling a Judge;

- 所有選手停止發射，但留在發射線上，並呼叫裁判。
 - When all athletes on the shooting line for that end have finished shooting their arrows or the time limit has expired, whichever is appropriate, the Director of Shooting shall interrupt the shooting The athlete with the rebound or hanging arrow shall go to the target butt together with a Judge, who shall decide the point of impact of the rebound arrow or determine the value of the hanging arrow, note the value, remove the hanging arrow and mark the hole The Judge shall later participate in scoring that end The rebound or hanging arrow is to be left behind the target butt until that complete end has been scored When the field is clear, the Director of Shooting shall give the signal for those athletes on the target butt where the rebound or hanging arrow occurred to continue shooting;
 - 不論是發射線上所有選手都已射完箭或時間已到，射場指揮將中斷比賽。有反彈箭或發生懸掛箭的選手和一位裁判，一同前往看靶，由該位裁判判斷反彈箭或判定懸掛箭之箭著點，記下分數，並將懸掛箭取下並將箭孔作記號，待該回結束後，登記該回之得分。反彈箭與懸掛箭則留在靶後，直到該次發射全部記分完畢。在場上靶前已無人員後，射場指揮發出重新開始比賽的信號。
 - These athletes shall complete their end of three or six arrows, before general shooting or scoring is resumed No other athlete is to occupy the shooting line
 - 上述情形，當多於一位選手發射時，首先應補射完該回之三支箭或六支箭後，再進行比賽，此時發射線上沒有其他選手。
- 14.2.6.2. The target butt and passing completely through the butt, provided all arrow holes have been marked and provided an unmarked hole can be identified, shall score according to the value of the unmarked hole in the target face
- 14.2.6.2. 中靶而穿靶的箭。若靶上的箭孔都已做過記號，又可以檢視出一個沒有記號的新箭孔，則依該箭孔的得分位置記分。
- 14.2.6.3. Another arrow in the nock and remaining embedded therein shall score the same value as the arrow struck
- 14.2.6.3. 射中靶上另一箭之尾端，而嵌入前箭中之箭，應與前箭之得分相同。
- 14.2.6.4. Another arrow and deflecting into the target face shall score as it lies in the target face
- 14.2.6.4. 射中已在靶上的箭因而偏斜之箭，將依它在靶面上的箭著位置記分。
- 14.2.6.5. Another arrow, and then rebounding, shall score the value of the struck arrow, provided the damaged arrow can be identified
- 14.2.6.5. 箭射中另一支箭又反彈落地。若被射壞的箭可被辨識，則按被射壞之已中靶箭的分數計分。
- 14.2.6.6. A target face other than an athlete's own target face shall be considered part of that end and score as a miss
- 14.2.6.6. 選手射中自己的靶面以外的靶上，將被視為同一回的部份，並計為零分。
- 14.2.6.7. Outside the outermost scoring zone of the target face shall score as a miss
- 14.2.6.7. 箭射在得分區外的靶紙上時，視同失誤以零分計。
- 14.2.7. An arrow found on the ground in the shooting lane or behind the target butt, which has been

claimed as a bouncer or pass through, shall, in the opinion of the Judge(s), have first hit the target butt If more than one unmarked hole is located in the scoring zone of the target face after a bouncer or pass through has occurred, the value of the lowest scoring hole shall be given to the athlete;

- 14.2.7. 當箭被宣稱之反彈箭或穿靶箭被發現在靶道內或靶後時，裁判須先判定該箭先中靶。若發現在反彈箭或穿靶箭發生時有兩個以上未做記號的箭孔，選手將獲判較低箭值之得分。
- 14.2.8. In the Olympic, Compound and Indoor Match Rounds arrows rebounding, passing through the butt or hanging from it shall not stop the competition
- 14.2.8. 在奧運局、複合弓對抗賽與室內對抗賽中，當反彈箭、穿靶箭或懸掛箭發生時，不暫停比賽。
- 14.2.9. A miss shall be recorded as "M" in the scorecard
- 14.2.9. 失誤箭應記錄為「M」。

14.3. The Director of Shooting shall see that, wherever possible following scoring, no arrows are left in the target butts before any signal is given to continue shooting

14.3. 在記分後，射場指揮須先確定靶上已沒有箭留著才發信號開始發射。

- 14.3.1. If arrows are accidentally left in the target butt, the shooting shall not be interrupted An athlete may shoot that end with other arrows or make up the arrows lost after shooting over that distance has been completed A Judge shall participate in the scoring of that end, making sure that the arrows which have remained in the target butt from the previous end were entered in the athlete's scorecard before any arrows are withdrawn from the target butt
- 14.3.1. 若不慎有箭留在靶上，則比賽不能中斷。選手可以用其他的箭來射完此回或在該項距離賽完時，補射缺少的箭數。在這種情形下，應有一位裁判參與該回之記分，在拔箭之前，必須確實核對靶上的箭與上次所留下的記分卡記錄吻合。
- 14.3.2. In the event of an athlete leaving arrows he may use others provided a Judge is informed before shooting begins
- 14.3.2. 若一位選手忘了取回前箭，則需在發射前報告裁判，他可以用其他的箭發射。

14.4. Scorecards shall be signed by the scorer and the athlete, indicating that the athlete agrees with the value of each arrow, the sum total, the number of 10's and the number of X's (or 9's for indoors) If the scorer is participating in the shooting, his scorecard shall be signed by another athlete on the same target butt

- 14.4. 記分員及選手均應在記分卡上簽名，表示選手認同卡上所記每一支箭的箭值、總分、10分箭及X(分)箭(室內賽為9分箭)的總數。若記分員也參加比賽，他的記分卡應由同靶的另一位選手簽名。
- 14.4.1. Each target will have two scorecards one of which may be electronic If there is a discrepancy in the arrow values between an electronic and a paper score card, the paper card will take precedence
- 14.4.1. 每靶使用兩個型式之記分卡，其中一樣得為電子記分系統。若箭值在紙本記錄卡和電子記分系統有誤差，則以紙本記錄卡為依據。

The organisers are not required to accept or record scorecards that have not been signed, and/or do not contain the sum total, and/or the number of 10's and/or the number of X's (or 9s for indoor) and/or which contain mathematical errors

主辦單位不必接受未簽名、未登記總分、10分箭及X分箭(室內賽為9分箭)之總數，或會影響精確性之記錄卡；

The organisers or officials are not required to verify the accuracy of any submitted scorecard, however if the organisers or the officials note an error at the time of submission, they will ask the athletes concerned to correct such error and the result as corrected will stand

主辦單位將無義務接受或記載其總分。主辦單位或是工作人員不必核對任何遞交之計錄卡的準確性，若主辦單位發現錯誤，他們會立即提出並要求選手修正並且確認其修改的結果。

Should a discrepancy be found in the sum total where:

發現總分錯誤的情況：

- two paper scorecards are used, the sum total of the lower arrow scores will be used for the final result; if the score on a single scorecard (and in the case of double scoring, the score is the same on each scorecard), is lower than the actual score, the lower score on the scorecard will be used, and if
- 使用兩份記錄卡時，以較低分記錄卡之成績為依據。若只使用一份複寫式的記錄卡，且每一份複寫的記錄卡分數皆相同，若記錄卡上的成績較實際的成績低，則以記錄卡上較低的成績為依據。
- one paper scorecard and one electronic scorecard are used, the sum total of the paper scorecard will be used for the final result unless the sum total reflected on the scorecard is greater than the actual score (in which case the lower actual score is used)
- 若，同時使用紙本記錄卡和電子記分系統時，除非紙本記錄卡的總分高於實際成績，在這個情況下則採記實際較低之成績，紙本記錄卡之成績將作為最終認定之依據。

14.4.2. For all Elimination and Finals Rounds scorecards shall be signed by the two athletes in the match, denoting that both athletes or archers agents agree with the value of each arrow, the total sum, the number of 10's, X's (9's for indoor), and the result of the sets and match Any information missing on the scorecard shall be considered as non-existing (0)

14.4.2. 在淘汰賽及決賽局比賽之兩位選手或射手代理應在記分卡上簽名，以示雙方同意該局每箭之箭值、總分、X箭、10分箭(室內賽為9分箭)之總數、點數及比賽結果。記分紙上任何不完整的資料，將被視為該分數紀錄不存在(0分)。

14.5. In the event of a tied score, the ranking of the results shall be determined in the following order

14.5. 得分相同時，依下列方式決定名次：

14.5.1. Except for those ties as set out in Article 1452, tied scores in all rounds are ranked using:

14.5.1. 除了條文 1452 所敘述之平手外，其餘各種賽局之平手依下列規定處理：

- Individuals and Teams:
- 個人賽與團體賽：
- Outdoors:

- 室外標靶射箭：
- Greatest number of 10's (including inner 10's);
- 射中 10 分箭數多者(包含內 10 分)；
- Greatest number of X's (inner 10's);
- 射中 X 箭數多者(內 10 分)；
- Indoors:
- 室內標靶射箭：
- Greatest number of 10's;
- 射中 10 分箭數多者；
- Greatest number of 9's;
- 射中 9 分箭數多者；

After this, athletes still tied shall be declared equal; but for the position in the match play chart a disk toss shall decide the position of those declared equal

若按上述辦法仍無法決定勝負則可並列同一名次。為了排名所需，即淘汰局對抗賽表的位置，則擲銅幣以決定同分者的排名。

14.5.2. For ties deciding the entrance to the Elimination Rounds, in Matches, or in the top 8 (in case of using Match play chart 1A or 1B - Appendix 4-Match Play Charts, 1 Match Play Chart 1A (104 athletes, byes are permitted) in Book 2 or Book 2-Events in Book 2) there shall be shoot-offs to break the ties (the system of the number of 10's and X's (9's for indoors) shall not be used)

14.5.2. 用於淘汰局之晉級或前 8 名選手之排名(當使用對抗表 1A 或 1B-參閱第二冊附錄 4-對抗表)時，若有同分以加射決定勝負 (不需比較 10 分箭及內 10X'分箭之總數)：

14.5.2.1. Ties deciding the entrance to the Elimination Round, or the entrance to top 8 shall be broken on the distance shot last as soon as the results of the Qualification Round have been made official

14.5.2.1. 同分若關係到晉級至淘汰局或決定前 8 名選手之排名時，在成績確認後於資格賽最後一個距離進行加射。

14.5.2.1.1. Outdoors the target set-up for the shoot-off shall be as follows:

14.5.2.1.1. 室外標靶射箭加射之射場配置如下：

- For individuals there shall be one athlete per target butt on neutral target butts in the middle of the field;
- 個人賽，靶位設在場地中央，選手一人射一個靶。
- For individuals when shooting on multiple centre faces the athlete shall shoot at the centre in the same position (A, B, C or D) that he used in the competition;
- 個人賽射多面靶時，選手射的位置為比賽時所分配的位置(A,B,C 或 D)。
- For each team one target butt with one single target face, or three 80cm-centres with triangular set- up in the middle of the field shall be used The individual team members shall decide which centre they shall shoot at when multiple centres are used
- 團體賽，每一隊使用一個靶與一張靶紙，或三張貼為三角型之 80 公分直徑靶面，隊伍成員可以自行決定射在那一個靶心上。

14.5.2.1.2. Indoors the target set-up for the shoot-off shall be as follows:

14.5.2.1.2. 室內標靶射箭加射之射場配置如下：

- For individuals the shoot-off should take place on the same target face (A, B, C or D) and type (40cm vertical triple face, 40cm triangular triple face, 60cm face) on which athletes involved have shot in the Qualification Round If this is not possible, one or more butts shall be arranged, with a maximum of two faces each, for a maximum of two athletes per butt
- 個人賽，選手射的位置為比賽時所分配的位置(A,B,C 或 D)，並使用選用在資格賽時所使用的靶面(直式 40 公分直徑三環靶面，或三角型之 40 公分直徑三環靶面)。若場地無法作此配置，則須多配置加射之靶位，每靶至多二位選手，每個靶至多貼二張靶紙。
- For individuals if triple faces are used the athlete shall shoot on the middle face;
- 個人賽射三角形靶時，選手射位於中間的靶面。
- For the teams' shoot-off there shall be one butt per team When using the triangular triple face the team shall have one face of which the lower centres shall be at 130cm above the floor For vertical triple faces, it shall be turned horizontally Each team member shall decide at which centre he shoots (one arrow per centre)
- 團體賽，每一隊使用一個靶，使用三角型的靶面時，最低的靶面之靶心距離地面高度須為 130 分。使用直式靶面時，將靶面做水平式的配置，隊伍成員可自行決定射在那一個靶心上(每位選手射一支箭)。

14.5.2.2. Individuals:

14.5.2.2. 個人賽：

- A single arrow shoot-off for score;
- 加射一支箭，以得分來分勝負。
- If the score is the same the arrow closest to the centre of the target face shall resolve the tie and if the distance is the same, successive single arrow shoot-offs, until the tie is resolved
- 若仍同分，則以距離最接近靶心者為勝。若還是平手則再繼續加射一箭(以最接近靶心者為勝)，直至分出勝負。
- If both athletes miss the scoring area of the target, both athletes will shoot an additional arrow
- 若雙方選手皆沒有射中得分區，雙方選手則再加射一箭。

14.5.2.3. Teams:

14.5.2.3. 團體賽：

- A three-arrow (two-arrow for Mixed Team) shoot-off for score, a single arrow by each team member;
- 每隊加射三支箭(混雙對抗賽射二支箭)，每位選手各射一支箭，以三支箭之總分來分勝負。
- If the score is tied, the team with the arrow closest to the centre shall win;

- 若仍同分，則以距離最接近靶心的隊伍獲勝。
- If still tied the second arrow (or third) closest to the centre shall determine the winner
- 若仍是平手則以第二支(或第三支)最接近靶心的隊伍為獲勝。

14.5.2.4. Until official information about shoot-offs is given, athletes shall remain on the competition field An athlete/team who is not present when the official results are announced, shall forfeit the shoot-off

14.5.2.4. 除非加射賽之正式通知已公告，否則選手應留在賽場。選手或隊伍若未出席加射賽，將被視為加射賽之落敗者。

14.6. The top 8 athletes (teams) shall be individually ranked

14.6. 前8名的選手(隊伍)會個別做排名。

14.6.1. Athletes/teams eliminated during the:

14.6.1. 選手(隊伍)淘汰賽之排名：

- 1/8 shall be ranked 9th; 在 1/8 比賽中被淘汰者，排名皆為第 9 名。
- 1/16 shall be ranked 17th; 在 1/16 比賽中被淘汰者，排名皆為第 17 名。
- 1/24 or 1/32 shall be ranked 33rd; 在 1/24 或 1/32 比賽中被淘汰者，排名皆為第 33 名。
- 1/48 shall be ranked 57th 在 1/48 比賽中被淘汰者，排名皆為第 57 名。

14.6.2. Athletes/teams eliminated in the 1/4 final shall be ranked as follows:

14.6.2. 選手(隊伍)在 1/4 比賽中被淘汰者的排名方式為：

- In matchplay using sets, by number of set points and if tied, by the number of cumulative points shot in the last match;
- 當對抗賽使用積點制，先視最後一場對抗賽中積點點數高低，若點數相同則依總分高低排定。
- In matchplay using cumulative scoring, by the number of cumulative points shot in the last match
- 當對抗賽使用總分制，先視最後一場對抗賽中總分高低排定。

If still tied they shall be declared tied

若總分相同則給予相同排名。

14.7. At the end of the tournament the Organising Committee shall publish complete result lists

14.7. 主辦單位應於比賽結束後，將完整的比賽成績發給所有參賽隊伍。

Chapter 15

第十五章

Consequences of Breaking Rules

罰則

Set out below is a summary of the penalties or sanctions applied to athletes or officials when rules are broken 沒有遵守競賽規則或限制時，選手與該隊職員將遭受以下的罰則。

15.1. Eligibility, disqualification

15.1. 合格，不合格

- 15.1.1. An athlete found guilty of breaking any eligibility rule may be disqualified from the competition and, if so, shall lose any position he may have gained
- 15.1.1. 確認選手違反任何相關規定，將被取消比賽及獲得之名次。
- 15.1.2. An athlete is not eligible to compete in World Championships if his Member Association does not meet the requirements laid down in Article 372 in Book 2
- 15.1.2. 選手之所屬會員國若沒有符合第二冊條文第 372 條之要求，則無資格參加世界射箭錦標賽。
- 15.1.3. An athlete found competing in a class laid down in 42 Classes in Book 2 of which he does not fulfil the requirements, shall be disqualified from the competition and lose any position gained
- 15.1.3. 選手參加不符第二冊條文 42 條之規定所列之分級比賽資格時，將被取消比賽及所獲名次。
- 15.1.4. An athlete found to have committed an Anti-Doping Rules violation shall be subject to sanctions as laid down in Book 6-Anti-Doping Rules in Book 6
- 15.1.4. 選手若被發現違反禁藥條款將依據第六冊禁藥規則被提送處分。
- 15.1.5. Any athlete found to be using equipment contravening World Archery Rules may have his scores partly or fully cancelled (see 11 Chapter 11-Athletes Equipment)
- 15.1.5. 任何選手被發現使用違反國際箭總規則之器材將被取消其得分(參閱第 11 章選手裝備)。
- 15.1.6. Athletes or teams repeatedly found shooting more than the permitted number of arrows per end may have their scores disqualified (see Article 1422)
- 15.1.6. 選手或隊伍若一再被發現在每一回多射應有的箭數，將可取消其得分(規則 1422)。
- 15.1.7. An athlete proved to have knowingly broken any rules and regulations may be declared to be ineligible to participate in the competition The athlete shall be disqualified and shall lose any position he may have gained
- 15.1.7. 選手經證實有意地違反任何憲章及規則，得判決取消其參賽及獲得之名次。
 - 15.1.7.1. Un-sportsmanlike conduct shall not be tolerated Such conduct by an athlete or anyone deemed to be assisting an athlete shall result in disqualification of the athlete in question and may further result in suspension from future events

- 15.1.7.1. 違反運動員精神之行為者或其協助者，將被取消其參賽資格，並得於爾後之賽事處以禁賽之處分。
- 15.1.7.2. Anyone who alters without authorization, or falsifies, a score, or knowingly has a score altered or falsified, shall be disqualified
- 15.1.7.2. 擅自竄改或偽造分數，或蓄意變更或變造分數者，將被取消其參賽資格。
- 15.1.7.3. If an athlete repeatedly withdraws arrows from the target before they are scored, he may be disqualified
- 15.1.7.3. 選手被重覆發現在靶上的箭尚未完成記分前就先拔箭，將被取消其參賽資格。
- 15.1.8. An athlete who persists in using a dangerous method of drawing the string in the opinion of the Judges, shall be asked by the chairperson of the Tournament Judge Commission or the Director of Shooting to stop shooting immediately and shall be disqualified (see Article 129)
- 15.1.8. 裁判若發現選手持續的使用危險的方式拉弓，裁判長或射場指揮可以要求該選手停止發射，並得取消其參賽資格。(規則 129)

15.2. Losing the score of arrows

15.2. 喪失箭值。

- 15.2.1. An athlete arriving after shooting has started shall forfeit the number of arrows already shot, unless the Chair of the Tournament Judge Commission is satisfied that the athlete was delayed by circumstances beyond his control (see Article 138)
- 15.2.1. 比賽已開始而遲到的選手應取消已經射過的箭數，除非裁判長同意他遲到乃非其所能控制的情況所造成（規則 138）。
- 15.2.2. In the case of an equipment failure or unexpected medical problem an athlete shall only be allowed to make up the number of arrows that can be shot within 15 minutes while following the standard order of shooting All other arrows shall be lost (see Article 1224)
- 15.2.2. 選手遭遇器材故障或無法預期之醫療問題，僅可以在 15 分鐘內依照正常射序進行之箭數進行補射，並喪失其它尚未射完之箭數。(規則 1224)
- 15.2.3. An arrow shot before the start signal or after the stop signal, or out of sequence in alternating shooting, shall be considered as being part of that end and shall cause the athlete to lose the highest scoring arrow of that end which shall be scored as a miss
- 15.2.3. 在計時開始前、截止後射出，或射錯射序的箭，視為該回射出的箭。將扣除該回之最高分的箭值。
- 15.2.4. An arrow shot on the competition field after the Director of Shooting has officially closed the practice session on the competition field (which is after the pulling of the practice arrows) or during the breaks between distances or rounds shall cause the athlete to lose the highest scoring arrow of the next scoring end
- 15.2.4. 任何選手在射場揮指示關閉比賽場中的練習場時，在拔完練習箭後，或兩個距離或局之休息時間仍然射出箭，將被視為下一比賽回所射出的箭，並扣除該回的最高箭值。
- 15.2.5. In the team event, if any of the athletes of a team shoots an arrow before or after the relevant signal to start or finish the time period, that arrow shall count as part of that end and shall cause the team to lose the highest scoring arrow of that end which shall be scored as a miss

- 15.2.5. 在團體賽時，若隊伍中任何一位選手在適切的訊號或時間開始前或截止後射出箭，則扣除該回之最高分之箭值，該箭視為零分。
- 15.2.6. If more than the required number of arrows should be found in the target butt or on the ground near the target butt, or in the shooting lanes, only the three lowest (or six lowest, as the case may be) in value shall be scored (see Article 1422)
- 15.2.6. 在靶上或靶道內的地上，發現超過規定數量的箭，則只登錄得分最低分的三支箭(或某些情形下得分最低分的六支箭)。(規則 1422)
- 15.2.7. If a member of a team fails to shoot his two arrows in an end the number of un-shot arrows shall still form part of that end An un- shot arrow shall be recorded as a miss If the total number of arrows, including all un-shot arrows in any one end exceeds six (or four) arrows, Article 1526 shall apply
- 15.2.7. 在團體賽中，若其中一位隊員在一局沒有射完二支箭時，未射完的箭應被視為同一回的部份，並登記為零分。若包括未射完的箭而總箭數超過六支箭時，將適用規則 1526 處理。
- 15.2.8. If a member of the team shoots more than the required number of arrows in alternating shooting before returning behind the 1m line, the team shall lose the highest scoring arrow of that end
- 15.2.8. 交互發射時如果一個隊伍中任一成員在回到一公尺線前，發射的箭支超過規定的箭數，將扣除該回最高分箭值。
- 15.2.9. An arrow not hitting a scoring zone, or hitting a target face other than the athlete's own target face shall be considered as part of that end and scored as a miss (Article 14266 Article 14267)
- 15.2.9. 選手射在不是自己靶上的箭，應被視為同一回的部分，並登記為零分。(規則 14266；規則 14267)
- 15.2.10. When triple faces are used and more than one arrow is shot into the same scoring area both (or all) arrows count as part of that end but only the lowest value arrow shall score
- 15.2.10. 在室內賽中射三角形靶面時，若在同一得分區超過一支以上之箭數，所有的箭數應被視為同一回合，並且只登記分數最低的三支箭。

15.3. Team Round Time penalties

15.3. 團隊時間之罰則

- 15.3.1. If a member of a team crosses the 1m line too soon the Judge shall raise the yellow card This card indicates that the athlete shall have to return behind the 1m line to start over again or be replaced by another athlete with arrows to shoot who shall start from behind the 1m line
- 15.3.1. 若隊員太快跨越一公尺線，裁判將在發射線上舉起黃牌，以指示該選手要回到一公尺線後，再重來一次；或更換選手發射。
- 15.3.2. If the team does not obey the yellow card and the athlete shoots his arrow, the team shall lose the highest scoring arrow for that end
- 15.3.2. 若選手不遵守黃牌指示繼續發射，該隊將扣除在該回之最高得分箭值。
- 15.3.3. The same procedure applies if a team member removes an arrow from the quiver before standing on the shooting line
- 15.3.3. 上述之程序適用在團體賽隊員站到發射線以前自箭袋中取箭。

15.4. Warnings

15.4. 警告

Athletes who have been warned more than once and who continue breaking the following rules or who do not follow decisions and directives (which can be appealed) of the assigned Judges shall be treated according to Article 1517

選手持續違反下列規則，且被一再警告或不遵守決議事項及指令(裁決)，裁判得依規則(條文)1517 處理：

- 15.4.1. No athlete may touch the equipment of another without the latter's consent (see Article 127);
- 15.4.1. 選手不得碰觸其他選手的器材，除非獲得其同意。(條文 127)
- 15.4.2. No athlete may draw his bow, with or without an arrow, except when standing on the shooting line (see Article 1210)
- 15.4.2. 除非站在發射線上，否則選手不論搭箭與否均不得拉弓。(條文 1210)
- 15.4.3. While shooting is in progress, only those athletes whose turn it is to shoot may be on the shooting line except for athletes with a classified disability
- 15.4.3. 當比賽進行時，除了已分級之殘障選手，只有輪到發射的選手才可以站到發射線上。
- 15.4.4. An athlete may not raise his bow arm until the signal is given to start (see Article 123)
- 15.4.4. 選手須待發射指令及時間開始，才可以舉弓。(條文 123)
- 15.4.5. None of the arrows, target face or butt shall be touch until all the arrows on that target butt have been scored (see Article 1421)
- 15.4.5. 除非完成記分，否則不得碰觸靶、靶紙或箭桿。(條文 1421)
- 15.4.6. When drawing back the string of his bow an athlete shall not use any technique which, in the opinion of the Judges, could allow the arrow, if accidentally released, to fly beyond a safety zone or safety arrangements (overshoot area, net, wall etc)
- 15.4.6. 選手拉弓時不得使用任何裁判認定箭會因意外鬆脫，而飛越安全區域或安全設施(如脫靶區、護欄網、擋箭牆等)的技術。

Chapter 16

第十六章

Practice

(公開)練習

16.1. At Championships, practice may take place on the tournament range

16.1. 在錦標賽中，公開練習可以安排在比賽場地範圍內。

16.1.1. For World Championships, this practice shall be for a minimum of 20 minutes and a maximum of 45 minutes on all days of the Qualification Round Practice ends with the pulling of the practice arrows The practice targets shall be set up at the first distance to be shot by each class When shooting the Elimination Round and Finals Round, the organisers may decide on the length of the practice period taking into account the schedule for each day

16.1.1. 在世界射箭錦標賽中，當日為資格賽之賽程時，公開練習時間應至少 20 分鐘，至多 45 分鐘。公開練習的靶位應放置在每個比賽組別當日的第一個比賽距離，當公開練習之最後一回拔箭結束，即表示公開練習結束。在淘汰局與決賽局，主辦單位得根據當日賽程擬定公開練習的時間長度。

16.1.1.1. Other practice facilities shall be made available to athletes at least five days before the beginning of the competition

16.1.1.1. 其它相關之練習設施應至少在比賽開始前五天設置完畢。

16.1.2. At other World Archery events practice shall be for a maximum of 45 minutes but may be less and the competition shall start as soon as possible

16.1.2. 在其它的國際射箭賽事中，公開練習得至多或少於 45 分鐘，在公開練習結束後即可開始比賽。

16.1.3. For the Olympic, Compound and Indoor Match Round, a practice field shall be made available alongside the competition field (with targets in the same direction as the competition field) where athletes, still in the competition, may practice during the Elimination and Finals Rounds

16.1.3. 在奧運局、複合弓對抗賽與室內對抗賽，練習場地應靠近比賽場地，並且設置與比賽場地相同距離的靶，在淘汰局和決賽局期間提供給有賽程的選手使用。

16.2. For all World Championships:

16.2. 在所有的世界射箭錦標賽：

16.2.1. Should the practice field be insufficient for the number of athletes, the organisers may arrange two or three practice sessions a day, of at least four hours each Attendance at these sessions may be booked up to 24 hours in advance Bookings for more than one session a day for the same athlete may only be accepted if this does not prevent any other athlete from booking a first

practice period at the session of choice

- 16.2.1. 當練習場地不敷所有參賽選手使用時，籌辦單位應每日規劃二至三組的練習時間，每組至少四小時。欲參與練習者應於 24 小時前至籌辦單位登記，同一選手僅可在不影響其它選手第一次登記參與練習的情況下，得登記參與一組以上之練習時間。
- 16.2.2. The Director of Shooting shall be in charge of the official practice field at all times He shall give the appropriate signals to start and stop shooting and moving forward to collect arrows No athlete may shoot after the stop shooting signal is given Athletes contravening this rule may be banned from the practice session
- 16.2.2. 射場指揮應全程負責公開練習，並給予適當的信號來控管射場。選手不可在結束發射之信號發出後射箭，違反此規定者得 禁止其參與公開練習。
- 16.2.3. Any change in the distance at which targets are set, shall be with the prior permission of the Director of Shooting, who may ask athletes to assist in moving and re-arranging targets, should it be necessary
- 16.2.3. 在調整靶位的距離前應先徵求射場指揮的同意，且射場指揮得發佈請選手協助移動靶位之訊息。

16.3. All practice arrows shall be shot under the control of the Director of Shooting

16.3. 所有在公開練習場地所射的箭應在射場指揮的管控下進行。

Chapter 17

第十七章

Questions and Disputes

疑問與爭議

17.1. Any athlete on the target butt shall refer any questions about the value of an arrow in the target face to a Judge before any arrows are drawn

17.1. 選手對中靶箭的得分有疑問時，應在拔箭之前通知裁判。

17.1.1. A mistake on the scorecard may be corrected before the arrows are drawn, provided that all the athletes on the target agree on the correction. The correction shall be witnessed and initialled by all the athletes on the target. Any other disputes concerning entries on a scorecard shall be referred to a Judge.

17.1.1. 在拔箭前可以更正計分卡上的分數，只要同靶的所有選手皆同意更改之；更改的過程必須在所有同靶選手的見證下進行生效。有關其他的記分表上的爭執，應向裁判提出。

17.1.2. Should range equipment be defective or a target face become unreasonably worn or otherwise damaged, an athlete or Team Manager may appeal to the Judges to have the defective item replaced or remedied.

17.1.2. 對於靶紙有不合理的損壞或變形，或是對於射場設備的抱怨，選手或其領隊，可以向裁判抗議，要求更換或加以修補。

17.2. Questions concerning the conduct of the shooting or the conduct of an athlete shall be lodged with the Judges before the next stage of the competition

17.2. 對於比賽過程或選手行為有疑問，應在下一階段比賽前向裁判提出。

17.2.1. Questions regarding any published results shall be lodged with the Judges without any undue delay, and in any event shall be lodged in time to allow corrections to be made before the prize giving.

17.2.1. 對於每天公佈的比賽結果有疑問，應立即向裁判提出，同時不管任何項目之疑問，都應該在頒獎前且有足夠時間訂正的情況下提出。

Chapter 18

第十八章

Team Officials

隊職員

18.1. At World Championships, each team taking part shall be represented by a Team Manager who may or may not be participating in the event

18.1. 在世界射箭錦標賽，參賽隊伍名單可由參賽或非參賽選手擔任之領隊提出。

18.1.1. The Team Manager shall:

18.1.1. 領隊得進行下列事項：

- Contact the organisers as soon as possible on arrival;
- 抵達時立即聯繫主辦單位。
- Attend the Team Managers Meetings called by the organisers, the Judges or the Jury of Appeal;
- 參加由主辦單位、裁判或申訴委員召開之領隊會議。
- Accompany the team at the equipment inspection;
- 陪同隊伍進行弓具檢查。
- Approach, whenever necessary, organisers, Judges or Jury of Appeal on behalf of the athletes of the team;
- 代表隊伍或選手向主辦單位、裁判或申訴委員接洽。
- Generally represent his team in all matters pertaining to the Championships
- 代表該隊伍於錦標賽相關之事務。

18.1.2. A Team Manager may be helped by other team officials (such as coaches, physiotherapists, psychologists, etc) There may not be more than one team official on the field of play for each athlete competing at the time However, the maximum number of team officials on the field of play at the same time is four This may be increased by one official per category if the Member Association has athletes competing in more than two categories at the same time

18.1.2. 領隊可由其它隊職員協助擔任(例如教練、物理治療師或心理師)等。在比賽場地中，在同一時間每位選手不得有超過一位以上之隊職員在場上，至多允許四位隊職員。若參賽隊伍同時間有兩個組別以上的選手在比賽，則每個組別得增加隊職員一人。

18.1.3. The team official, unless competing, can only be in the designated areas of the field of play as follows:

18.1.3. 非參加賽事之隊職員應留射場指定之區域如下：

- If an officials area has been designated on the Finals field of play, only one team official per athlete/team can be on the field of play and during shooting he can only be in the officials area
- 若在比賽場地內設有隊職員區，每位選手（隊伍）只能有一位隊職員在比賽場上陪同，賽事進行時必須留在隊職員區內。

- In all other cases the team officials can only be behind the waiting line unless representing the athlete at the target
- 除了代表選手到靶區之外，隊職員應留在預備線後方。

Chapter 19

第十九章

Appeals

申訴

- 19.1. In the event of an athlete not being satisfied with a ruling given by the Judges, he may, except as provided for in Article 171 above, appeal to the Jury of Appeal according to 313 Jury of Appeal in Book 2 Trophies or prizes which may be affected by a dispute shall not be awarded until the Jury ruling has been given*
- 19.1. 選手對於裁判的判決不滿意時，除了上述171條規定外，可依據第二冊條文313向審判委員提出抗議。受糾紛影響之獎盃或獎品，在審判委員未裁定前，應不予頒發。
- 19.2. The decision by the Judge on the value of an arrow before the withdrawal from the target face is final*
- 19.2. 裁判在拔箭前所判定之箭值為最終判決。
- 19.3. The decision made by a Judge in the team event concerning the use of the yellow card (see Article 1531) is final*
- 19.3. 裁判在團體賽中黃牌之判決為最終判決。
- 19.4. The decision of the Jury is final it cannot be appealed*
- 19.4. 申訴委員會的仲裁結果為最終決且不得再提出申訴。

Chapter 20

第二十章

Dress Regulations

服裝規定

20.1. World Championships are majestic occasions, honoured by the attendance of many dignitaries All athletes, Team Managers and Officials participating in the Opening and Closing Ceremonies should be dressed in the uniform of their respective Member Association

20.1. 世界射箭錦標賽為許多重要參與者共享榮耀之重大賽會，參與開幕及閉幕之會員國，其所有選手、領隊及隊職員須著代表會員協會之正式服裝出席。

20.1.1. During the Olympic Games, World Championships and World Cup Events, athletes and team officials shall dress in sports clothing on the field of play

20.1.1. 在奧運會、世界錦標賽或世界大獎賽，選手與隊職員在比賽場上應穿著運動服。

- All members of one team by category shall be dressed in the same team uniform The teams of one country may wear different design and colour uniforms Team officials may wear a different style but should wear the same colours and should be easily identified as the official of their team;
- 各代表隊之服裝得著不同設計及顏色之制服，每隊選手依項目分組應著相同款示之制服。隊職員得著不同款示，但須與所屬隊伍之選手著相同顏色之制服並且可辨識其在隊伍中之身份。
- Women shall wear dresses, skirts, divided skirts, shorts (these may not be shorter than the athlete's fingertips when the arms and fingers are extended at the athlete's side) or trousers, and blouses or tops (covering the front and back of the body, be fixed over each shoulder while still covering the midriff when she is at full draw);
- 女性得著連身裙、短裙、褲裙或短褲，在選手雙臂平貼身體兩側時，上述服裝長度不可短於選手的指間；亦可著長褲、襯衫或有袖上衣，上述服裝須完全的覆蓋前後軀幹，選手在滿弓動作時上衣須覆蓋肩部和腰部。
- Men shall wear trousers or shorts (these may not be shorter than the athlete's fingertips when the arms and fingers are extended at the athlete's side) and long or short sleeved shirts (covering the midriff when at full draw);
- 男性得著長褲或短褲，在選手雙臂平貼身體兩側時，上述服裝長度不可短於選手的指間；可著長袖或短袖上衣，選手在滿弓動作時上衣須覆蓋腰部。
- No denim, jeans or camouflage clothes may be worn nor any oversize or baggy type pants or shorts;
- 不可穿著丹寧材質、牛仔布料或迷彩色調之服裝，以及任何過於寬鬆的長褲或上衣。
- During the Team and Mixed Team match play competition the same colour and style

shirt/blouse/top and the same colour pants/shorts/skirts shall be worn;

- 在團體賽與混雙團體賽時，選手須穿著一致顏色及相同設計之上衣及長褲(裙裝)。
- Due to weather conditions, protective clothing such as sweaters, track suits, raingear, etc may be worn following approval by the Technical Delegate of the event or, in his absence, the Chairperson of the Tournament Judge Commission; Headwear is optional
- 因應氣候所穿著之毛衣、風衣、雨衣等，應先徵求該場賽事之技術代表同意，若無技術代表，則由裁判長決定之。

20.1.2. Sport shoes shall be worn by all athletes and officials except for disabled athletes when included on their classification card Sport shoes may be different styles but shall cover the entire foot

20.2.2. 所有選手與隊職員都必須穿著完整包覆足部的運動鞋，除了在分級卡上註記之殘障選手之外。

20.1.3. Athlete numbers are to be prominently displayed on the athlete's quiver or thigh and be visible from behind the shooting line at all times while shooting is in progress

20.1.3. 選手號碼布必須在比賽進行中，從發射線後很清楚地呈現在選手箭袋或大腿上。

20.1.4. At Olympic Games, World Championships and World Cup Events, all athletes shall have their name across the back on the shoulder area in combination with the name of their country (or three letters acronym) Team officials shall have their country name on the back of their shirt The name and function of the team official are optional

20.1.4. 奧運、錦標賽、世界盃賽事中，所有選手姓名與三個字母國家名縮寫必須在選手背部，兩肩位置中。隊職員須有代表國家的縮小在背部，職稱可選擇性露出。

20.1.5. Athletes and team officials shall conform to the dress regulations during the Official Practice

20.1.5. 選手與隊職員在公開練習期間仍應穿著符合規定的服裝。

20.2. No advertising of any kind whatsoever shall appear on clothing worn by the athletes or officials at any time during the tournament except as specified in the eligibility rules

20.2. 在比賽期間，選手與隊職員身上的服裝上不能出現任何形式的廣告，除非有事先規定。

Chapter 21

第二十一章

Para-Archery

殘障射箭

21.1. Introduction

21.1. 介紹

21.1.1. This section is made up of bylaws only It explains the additional rules which apply to classified para-athletes at all World Archery events

21.1.1. 節旨在說明關於已分級之殘障射箭選手在國際射箭賽事中之相關細則。

21.2. classifiers

21.2. 分級委員

21.2.1. Athletes with a physical disability are assessed by a panel of two international classifiers The classifiers shall allocate a class to each athlete and issue a classification card showing the class and the assistive devices the athlete is allowed to use

21.2.1. 肢體殘障之選手須經由兩位分級委員進行鑑定與分級，並在核發給選手之分級卡中敘明分類級別及允許使用之輔助裝備。

21.3. Visually Impaired Classification

21.3. 視障分級

21.3.1. Visually Impaired athletes classified as VI1 shall wear a blindfold when shooting Other athletes classified as VI2 or VI3 will not wear blindfolds All the VI athletes are classified by specific, trained VI classifiers

21.3.1. 鑑定分級為 V11 之視障選手在比賽中須全程配帶眼罩，而分級為 V12 或 V13 之選手則無需配帶。鑑定分級為 V1 之選手僅可由該級之專業分級委員進行鑑定。

21.4. Classes

21.4. 分級

World Archery recognises the following classes for para-athletes in the bow divisions:

國際射箭認可之競賽組別如下：

21.4.1. Recurve:

21.4.1. 反曲弓組：

Individual:

個人賽：

- Women Open：公開女子組

- Men Open：公開男子組

Team:

團體賽：

- Women Open：公開女子組
- Men Open：公開男子組

Equipment rules are the same as World Archery Rules

選手裝備同國際射箭總會規則。

21.4.2. Compound:

21.4.2. 複合弓組：

Individual:

個人賽：

- Women Open：公開女子組
- Men Open：公開男子組

Team:

團體賽：

- Women Open：公開女子組
- Men Open：公開男子組

21.4.3. Visually Impaired (VI): VII

21.4.3. 視障 (VI):

- VII
- VI2 / VI3

There shall be no distinction between men, women, compound or recurve within either division

All will shoot against each other in the appropriate division

此分級之選手在反曲弓組及複合弓組中，採男子組及女子組合併辦理，選手會依其分級與同級別之選手進行對抗賽。

For the equipment rules of this division see 2112 Visually Impaired Athletes

視障選手之裝備參閱規則(條文)2112 視障選手。

21.4.4. 1 Open (Recurve/Compound): 2144 WA

21.4.4. 公開組(反曲弓 / 複合弓)

Individual:

個人賽：

- Women W1 Open：W1 公開女子組
- Men W1 Open：W1 公開男子組

Team:

團體賽：

- Women W1 Open：W1 公開女子組
- Men W1 Open：W1 公開男子組

Equipment rules are the same as World Archery Rules, with the following exceptions for the W1

Class:

選手裝備同國際射箭總會規則，惟下列規則僅適用於 W1 公開組：

- The peak draw weight of the bow is 45lbs;

- 最大拉力不可以超過 45 磅。
- No peep sights or scope sights are allowed;
- 不得使用瞻孔及稜鏡瞄準器。
- Level device is not allowed;
- 不得使用水平儀。
- Release aids are permitted
- 得使用放箭輔助裝備。

21.4.5. If there are not sufficient W1 women for any Para-Archery competition, then the W1 sport class will include those W1 women entered and women and men will compete against each other

21.4.5. 在任何殘障射箭賽事中，若 W1 女子組選手人數不足時，得與 W1 男子組合併辦理。

21.5. Classification cards

21.5. 分級卡

21.5.1. All athletes are required to have a current international classification card which shall be shown to the Judges at equipment inspection This enables Judges to check any assistive devices when checking the athlete's other equipment Athletes without a classification, because they do not meet the criteria, are not permitted to compete in a category for athletes with a disability

21.5.1. 選手在弓具檢查時應出示核發之國際分級卡，裁判依分級卡上認可使用之輔助裝備進行裝備檢查。因未接受鑑定分級而無核發之分級卡者，則無法參加殘障射箭賽事。

21.5.2. This international classification card is the plastic type or the paper sheet which is issued until the plastic card is ready

21.5.2. 核發之國際分級卡為塑膠卡或紙張之型式。

21.5.3. Athletes who do not yet have an international classification card of any type shall still be allowed to compete, but the scores cannot count for World Ranking, World Records or obtaining any titles

21.5.3. 選手尚未取得任何型式之國際分級卡時仍可參加比賽，但其成績不列入世界排名、世界紀錄或取得任何與賽事相關之資格。

21.6. Assistive devices

21.6. 輔助裝備

21.6.1. Assistive devices are only allowed if they have been permitted by an international classifier and included on the athlete's classification card Athletes who no longer meet the criteria to be classified as a Para-athlete, may nevertheless require an assistive device to enable them to shoot a bow and arrow in general competition, but not to provide help to shoot well Such athletes will have an international classification card dated November 2013 or later specifying any assistive device that may be used Assistive devices include the following

21.6.1. 選手僅可使用國際分級委員核發之分級卡與其所載明之輔助裝備。不再接受鑑定分級之殘障選手，在一般射箭賽事當中仍可要求使用無提升成績表現功能之輔助裝備，惟選手需持有期限至 2013 年 11 月份或之後的國際分級卡，並僅允許使用在國際分級卡內敘明之輔助裝備。輔助裝備如下：

21.6.2. Wheelchair:

21.6.2. 輪椅：

- A wheelchair of any type may be used provided it subscribes to the accepted principle and meaning of the word“wheelchair”;
- 任何形式之輪椅，只要符合「輪椅」字面上的意義及公認之原則，都可以使用。
- No part of the wheelchair may support the bow arm while shooting;
- 在進行發射時，輪椅的任何一部份皆不得輔助持弓手臂。
- For wheelchair athletes, the sides of the back support of the chair may not be further forward than half the width of the athlete’s body at each side
- 輪椅選手所使用之輪椅，其兩側靠背之寬度不可超過選手側身軀幹之一半。

(see image 2: Wheelchair athlete)：

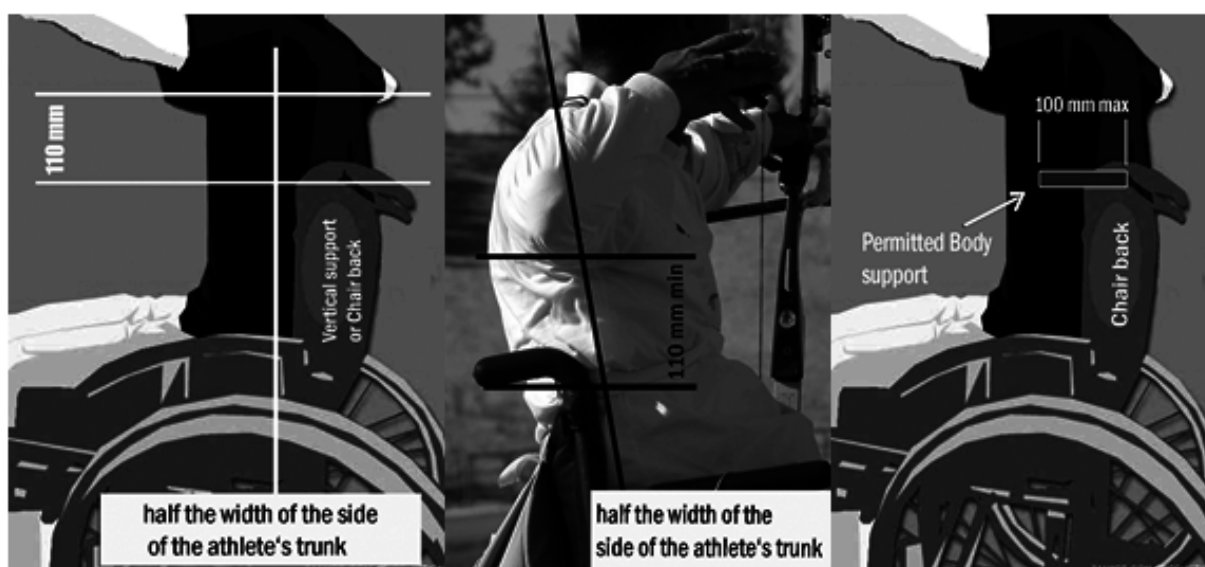


Image 2: Wheelchair athlete：輪椅選手

- All parts of the chair shall be at least 110mm below the athlete's armpit while shooting at any distance;
- 在選手進行發射時，輪椅距離選手腋下之高度應低於 110 公釐。
- The body support protruding forward from the main vertical frame of the chair back shall not be longer than 100mm and shall be at least 110mm below the athlete's armpit;
- 超出輪椅主體結構垂直面之身體支撐物不得超過 100 公釐，且距離選手腋下之高度應低於 110 公釐。
- The wheelchair shall not exceed 1.25m in length;
- 輪椅全長不得超過 1.25 公尺。
- The use of anti-roll devices is allowed
- 可以使用制動控制裝備。

21.6.3. Stool:

21.6.3. 凳子(無背無扶手之單座)：

A stool of any type may be used provided it subscribes to the accepted principle and meaning of the word stool

任何形式之凳子，只要符合「凳子」字面上的意義及公認之原則，都可以使用。

- No part of the stool may support the bow arm while shooting;
- 在選手進行發射時，凳子的任何一部份皆不得輔助持弓手臂。
- No part of the stool may be in contact with the trunk of the athlete (This means the athlete cannot lean against the back of the stool);
- 凳子的任何一部份皆不得接觸選手之軀幹(意指選手不可倚靠凳子的靠背部份)。
- The area of contact with the ground, framed by the legs of the stool and the feet of the athlete shall not exceed the width of 60cm x 80cm along the shooting line
- 凳子之椅腳與選手之雙腳，在發射線上接觸地面的寬度不得超過 60 公分 X 80 公分。

21.6.4. Block:

21.6.4. 增高裝置：

Athletes with legs of different lengths may use a raised platform of any substance under 1 foot – or as a part of the shoe – in order to be more stable when standing Limitations in size and position are similar to the devices described in Article 111101

當選手雙腿之長度有差異時，為了可以穩定的站立，選手得在任一足部使用一個任何形式之增高裝置，此裝置亦可配裝在鞋子上。尺寸限制之同規則(條文)111101。

21.6.5. Permitted Body support:

21.6.5. 允許使用之身體支撐物：

- Only W1 athletes are allowed to use both a protrusion and strapping at the same time They may use any amount of body support/strapping to maintain body stability as long as no support is given to the bow arm while shooting
- W1 選手可以同時使用輪椅兩側突出之支撐物及軀幹固定帶。只要選手進行發射時，在沒有輔助持弓手臂的情況下，固定裝備的使用數量沒有限制。
- Other athletes, when their international classification card allows strapping, may have only a single strap around the chest;
- 其它級別之選手只要在國際分級上中敘明可使用固定裝備，僅可在胸腹間使用一個固定裝備。
- For some wheelchair athletes, leg strapping may be authorised as specified on their international classification card
- 部份的輪椅選手在其國際分級卡上載明可以使用固定裝備於腿部。

21.6.6. Prosthesis:

21.6.6. 義肢：

- A prosthetic arm including a “hand” may be used and may be attached to the bow provided that the attachment is not totally rigid nor permanently fixed
- 包含手掌的人工手臂均可以使用，並不得以永久固定的方式裝配在弓上。

21.6.7. Release aid:

21.6.7. 機械式放箭裝備：

- Any release aid may be attached to the wrist, elbow or shoulder, or held in the mouth, provided

no release aids may be used with the Recurve Open class

- 任何形式的放箭裝備皆可固定在手腕、手肘或肩膀上，亦可以口部使用。惟反曲弓公開組不得使用任何放箭裝備。

21.6.8. Bow bandage:

21.6.8. 弓具輔助帶：

Athletes with a bow arm disability may use the bow tied or bandaged to the hand provided that it is not totally rigid nor permanently fixed

持弓手臂殘疾之選手可使用弓具輔助帶將手固定在弓具上，但此輔助帶不得以永久固定的方式裝配在弓上。

21.6.9. Bow arm splint:

21.6.9. 持弓手支撐夾板：

Athletes with a bow arm disability may use an elbow or wrist splint

持弓手臂殘疾之選手可使用肘部或腕部夾板。

21.6.10. String arm wrist splint:

勾弦手的手腕夾板：

Athletes with a string arm disability may use a wrist splint.

勾弦手有殘疾時允許使用手腕夾板。

21.6.11. Assistant:

W1 athletes unable to nock their arrows may have a person to load the arrows onto the bow

These persons may give the athletes any verbal or other assistance, especially regarding the spotting of arrows, and adjusting the bow sight These persons shall not disturb other athletes

The athlete and assistant shall be recognisable as partners wearing the same uniform and, where athlete numbers are worn, they shall wear the same number

21.6.11. 助理員：

W1 級選手可有一位助理員協助搭箭，並在不干擾其它選手的情況下，得口頭傳達訊息給選手、協尋箭著點、調整瞄準器或其它相關之必要協助。

助理員應穿著與選手相同之制服，並配帶與選手相同之選手號碼布。

21.7. Rounds

21.7. 對抗賽：

21.7.1. Rounds shot are the same as for able-bodied athletes with the exception of the VI Division which has its own rounds

21.7.1. 視障選手有專屬之對抗賽除外，其它組別之對抗賽依一般選手賽事辦理。

21.7.2. Special provisions for Team Rounds including the mixed round:

21.7.2. 團體賽及混雙團體賽之特殊條款如下：

21.7.2.1. In the team rounds, all athletes in the team may remain on the shooting line

21.7.2.1. 在團體賽，所有選手得一直待在發射線上。

21.7.2.2. When an athlete has finished shooting, he shall raise one arm to signal that he has finished shooting The next athlete may not load an arrow on the bow until after this signal has been given

- 21.7.2.2. 當其中一位選手完成發射時，須舉起手表示已完成發射。下一位選手在前一位選手尚未舉手前不可以將箭搭在弓上。
- 21.7.2.3. In the case of an athlete who is unable to raise an arm by reason of his disability, he shall arrange an appropriate signal with the Line Judge
- 21.7.2.3. 若選手因殘疾以致於無法以舉手示意，得以其它合宜之方式向線上裁判傳達其完成發射之訊息。
- 21.7.3. In the Recurve Division, there is a Team Round
- 21.7.3. 反曲弓組設有團體對抗賽。
- 21.7.4. In the Compound Division, W1 classified athletes may be grouped together with those shooting Open Compound when they shoot the same Ranking Round, otherwise, there can be separate W1 and Open Compound team events
- 21.7.4. 在複合弓組之排名賽中，W1 選手得與公開複合弓組以併組辦理，再依級別分成 W1 組團體賽及公開複合弓組團體賽。
- 21.7.5. The mixed team is made up of one woman and one man in the same bow type
- 21.7.5. 混雙團體賽之成員以參加相同弓類組別之男女選手各一人所組成。

21.8 Competitions

21.8 賽事

- 21.8.1.
- Paralympic Games; 帕林匹克運動會
 - World Archery Para Championships; 世界殘障射箭錦標賽
 - World Ranking Events; 世界排名賽
 - Continental Championships 洲際錦標賽

21.9 World records and awards

21.9 世界紀錄與獎勵

- 21.9.1. Records can be set for all classes for the same Rounds shot by able-bodied athlete and with the addition of records for the VI Rounds
- 21.9.1. 除了視障選手之世界紀錄外，其它殘障分級組別所產生之世界紀錄，皆可成為所有一般選手之相同項目賽事之紀錄。
- 21.9.2. Records shot at World Archery Para Championships and Paralympic Games shall be automatically confirmed as soon as the scores are official
- 21.9.2. 在世界殘障射箭錦標賽與帕林匹克運動會所產生之世界紀錄將立即成為官方認可之成績。
- 21.9.3. Records shot at other recognised tournaments shall be sent to World Archery Office not later than 10 days after the tournament in question by the Member Association to which the athlete belongs, together with the tournament results list and a declaration covering the requirements for World Records as defined in 55 Confirmation of World Records in Book 2 and the details of the classification
- 21.9.3. 在其它賽事產生之世界紀錄，由選手所屬之會員協會在比賽結束後十天以內，並提交選手之競賽成績及聲明文件送國際射箭總會核備，世界紀錄的定義與要求參閱規則第二冊

條文 55 與分級相關之細則。

21.10. World Ranking List

21.10. 世界排名表

- 21.10.1. A Para-Archery world ranking list shall be maintained
21.10.1. 應依據規則對殘障射箭選手之世界排名進行認定。

21.11. Venue

21.11. 射場規劃

- 21.11.1. The competition and practice venues shall have all necessary equipment and suitable access conditions for wheelchair users as defined by IPC regulations (these regulations shall be reviewed by the Para-Archery Committee)
21.11.1. 輪椅選手使用之比賽場地和練習場地，所有設備及無障礙設施皆須符合國際殘障奧委會之規定(相關規定應由殘障射箭委員會審議之)。
- 21.11.2. Access from the venue entrance to the waiting and shooting lines shall be wheelchair accessible without assistance
21.11.2. 從比賽場地進入預備線及發射線時之通道，應可讓輪椅在無任何輔助下出入。
- 21.11.3. Two or three athletes shall be placed on each target at Para-Archery Events Wheelchair or other seated athletes may stay on the shooting line at all times
21.11.3. 在殘障射箭賽事中，每一個靶安排二至三名選手。輪椅選手或其他坐式發射之選手在賽事進行期間得留在發射線上。
- 21.11.4. For all Para-Archery Events the ground shall be marked as set out in the World Archery Rules except:
21.11.4. 在殘障射箭賽事中，應依照國際射箭總會之規則在射場地面上畫線與做出標記，特殊狀況如下：
- Each athlete shall be allocated a minimum of 1.25m;
• 每位選手靶位之寬度至少為 1.25 公尺。
 - Lanes for individual events shall be a minimum of 2.60m (or 3.90m);
• 個人賽發射靶道之寬度至少為 2.60 公尺(或 3.90 公尺)。
 - Lanes for team events shall be a minimum of 3.90m
• 團體賽發射靶道之寬度至少為 3.90 公尺。

21.12. Visually Impaired Athletes

21.12. 視障選手

- 21.12.1. There will be two divisions for Visually Impaired athletes, VI1 and VI2 and VI3 combined
VI2/VI3 athletes will be those who have the IBSA archery classification of B2 or B3 which is determined by the degree of visual acuity The athlete in VI1 will wear blindfolds The athletes in the VI2/VI3 division will not wear blindfolds Athletes in both divisions will use a tactile sight and no other sight will be permitted
21.12.1. 視障選手分成兩個級別，VI1 級、VI2 級及 VI3 混合級。VI2/VI3 之視障選手應具有

IBSA 射箭分級 B2 或 B3 之資格，選手分級依其視力之敏銳度決定。VI1 級之選手應配戴眼罩，VI2 及 VI3 級之選手則不得配戴眼罩。上述兩個級別之選手應使用觸感瞄準器，不得使用其它類型之瞄準器。

21.12.2. A blindfold can be a sleep mask or wraparound glasses or goggles and shall be checked by the Judges during equipment inspection and may be re-checked at any time during the competition

21.12.2. 眼罩可以是睡眠眼罩，也可以是全罩眼鏡或護目鏡，在弓具檢查時須由裁判進行檢查，並且得在賽事期間進行複查。

21.12.3. When at the competition venue the blindfold shall be worn at all times while on the field of play including when setting up equipment, during practice and until the end of the athlete's competition for that day

21.12.3. 在比賽場地期間應全程配戴眼罩，包括裝備安裝及練習期間直至選手當日賽事結束。

21.12.4. The sighting device/stand must not represent an obstacle to other competitors

The total width of the stand/foot locators shall be not more than 80 cms (31.5 inches)

The maximum depth of the functional part of the foot locators in contact with the athlete shall be not more than 6 cms (2.5 inches) There shall be a space of not less than 90 cms (35.5 inches) between each tactile stand (measured from the nearest point of each stand) The size of the tactile sight may not exceed 2 cms in any direction and shall only be in contact with the back of the athlete's hand or forearm

21.12.4. 瞄準器及支架不得阻礙到其它選手，支架及支架底部定位器之總寬度不得超過 80 公分 (31.5 英吋)，底部定位器之作動功能部份和選手接觸的最大深度不得超過 6 公分(2.5 英吋)。在每個觸感支架間之空間(從每個支架的最近點測量)至少為 90 公分(35.5 英吋)，觸感瞄準器的尺寸在任何方向不得超過 2 公分，且只能接觸選手之手背或前臂。

21.12.5. Once set up, the tactile sight may be left on the field until the end of the athlete's competition for that day, and then removed

21.12.5. 觸感瞄準器配裝好後得一直留在比賽場地直至選手當日比賽結束後拆除。

21.12.6. In the VI Olympic Round, target allocations shall be arranged so that athletes do not have to move targets even if this means that their opponent is not on an adjacent target

21.12.6. 在視障奧運局中，分配靶位時應保證選手不需移動箭靶，意指其對手不是位於相鄰之靶位。

21.12.7. Athletes may shoot either recurve or compound bows within the same class The compound bow may be shot with either fingers or a release aid Compound bows are restricted to a peak draw weight of 45 pounds for both men and women

21.12.7. 選手得參加同級別之反曲弓組及複合弓組之賽事。參加複合弓組得使用手指或放箭器發射，複合弓之最大拉力男女均不得超過 45 磅。

21.12.8. Rounds to be shot

21.12.8. 賽事

21.12.8.1. The VI Outdoor Round consists of four times 36 arrows shot at 30m with the following target faces in this order :

21.12.8.1. 視障室外標靶射箭距離為 30 公尺，每局 36 支箭，共 4 局。依下列靶面順序進行：

- The first 36 arrows on a 60cm face; 第一局 36 支箭；60 公分靶面

- The next 36 arrows on an 80cm face; 第二局 36 支箭；80 公分靶面
 - The next 36 arrows on an 80cm face; 第三局 36 支箭；80 公分靶面
 - The final 36 arrows on a 122cm face 第四局 36 支箭；122 公分靶面
- 21.12.8.2. The VI 30m Round consists of 72 arrows shot at 30m on the 80cm face
- 21.12.8.2. 視障射箭 30 公尺排名賽共計 72 支箭，使用 80 公分靶面。
- 21.12.8.3. The VI Olympic Round is shot at 30m on the 80cm target face
- 21.12.8.3. 視障奧運局距離為 30 公尺，使用 80 公分靶面。
- 21.12.8.4. The VI Indoor Round consists of 60 arrows on a 60cm face shot at 18m The full "recurve" 10 zone will be used for scoring purposes even if a compound bow is used
- 21.12.8.4. 視障室內標靶射箭距離為 18 公尺，共計 60 支箭，使用 60 公分靶面。若使用複合弓，將以反曲弓使用之全部 10 分記分區作記分。
- 21.12.8.5. The VI Indoor Match Round is shot on 60cm faces and follows the other rules of the Indoor Match Round The full "recurve" 10 zone will be used for scoring purposes even if a compound bow is used
- 21.12.8.5. 在射障室內對抗賽使用 60 公分靶面，其它相關規則同一般室內對抗賽之規定。若使用複合弓，將以反曲弓使用之全部 10 分記分區作記分。
- 21.12.8.6. All other World Archery rules apply
- 21.12.8.6. 適用國際射箭總會所有之規則。
- 21.12.9. Assistants
- 21.12.9. 助理員
- 21.12.9.1. A VI athlete is permitted to have a person acting as an assistant who may sit or stand behind the athlete 1m behind the shooting line
- 21.12.9.1. 視障選手得配一名助理員，且可坐或站在選手後方，距離發射線後方一公尺處。
- 21.12.9.2. The role of the assistant is to tell the athlete the position of the arrows in the target face and also to inform them of any safety issues
- 21.12.9.2. 助理員之職責是告知選手靶上之箭著點及其它安全相關之問題。
- 21.12.9.3. The assistant shall not disturb the other athletes while giving coaching assistance
- 21.12.9.3. 助理員在協助選手時不得干擾其它選手。
- 21.12.9.4. When the athlete has finished his scoring arrows, the assistant will go behind the waiting line The athlete may remain on the shooting line throughout the shoot or return behind the waiting line at the athlete's discretion
- 21.12.9.4. 當選手完成應射的箭數後，助理員應退到預備線後方。選手得選擇一直留在發射線上，或退回至預備線後方。
- 21.12.9.5. The assistant may only adjust the sight and/or set up equipment between practice and/or scoring ends The assistant may guide the athlete to the target and back to the shooting line The athlete may adjust his tactile sight at any time during the shooting
- 21.12.9.5. 助理員只可在練習和／或進行計分時調整瞄準器或準備器材，助理可引導選手到靶前記分並回到發射線。選手可以在發射期間調整觸感瞄準器。
- 21.12.9.6. The assistant shall do the scoring for the athlete Each athlete will sign her/his own score sheet

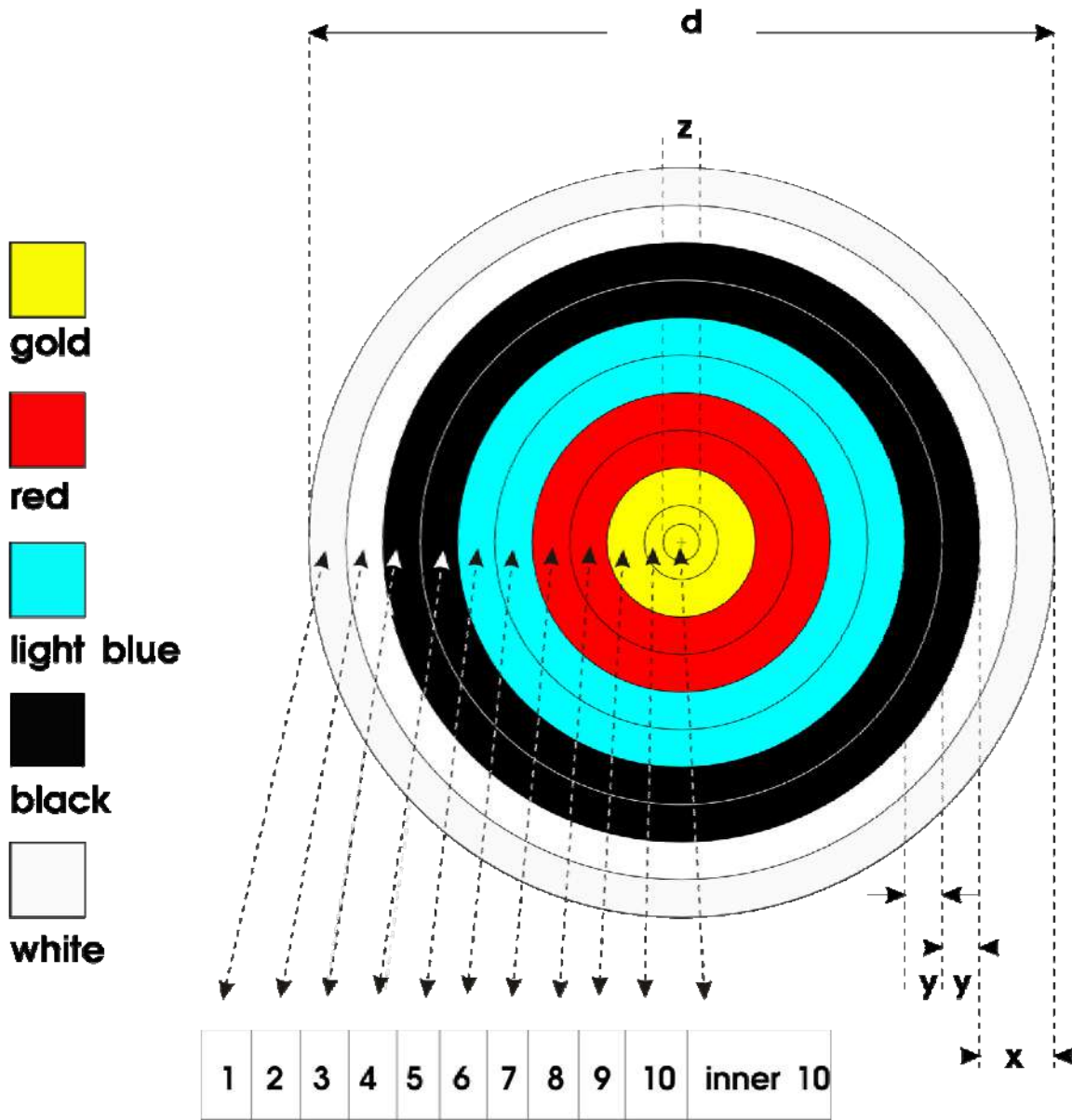
- 21.12.9.6. 助理員應替選手記分，選手應在自己的記分卡上簽字。
- 21.12.9.7. The athlete and assistant shall be recognisable as partners wearing the same uniform
- 21.12.9.7. 選手和助理員應穿著相同之制服。
- 21.12.10. For all international tournaments and/or those tournaments registered with World Archery, no "assistant" or "support" dogs will be permitted on the field of play
- 21.12.10. 在所有國際射箭賽事和／或在國際射箭總會註冊之比賽，不允許以「輔助」或「支援」為目的之犬隻進入比賽場地。

Appendix 1

Target Faces and Equipments

1-10 Scoring Zones Target Face

(see image 3: 1-10 Scoring Zones Target Face)



d	x	y	z
diameter of face	color zone	scoring zone	diameter of inner 10
122 cm	12.2 cm	6.1 cm	6.1 cm
80 cm	8 cm	4 cm	4 cm
60 cm	6 cm	3 cm	3 cm
40 cm	4 cm	2 cm	2 cm

Image 3: 1-10 Scoring Zones Target Face

Outdoor target butt set-up

(see image 4: Outdoor target butt set-up)

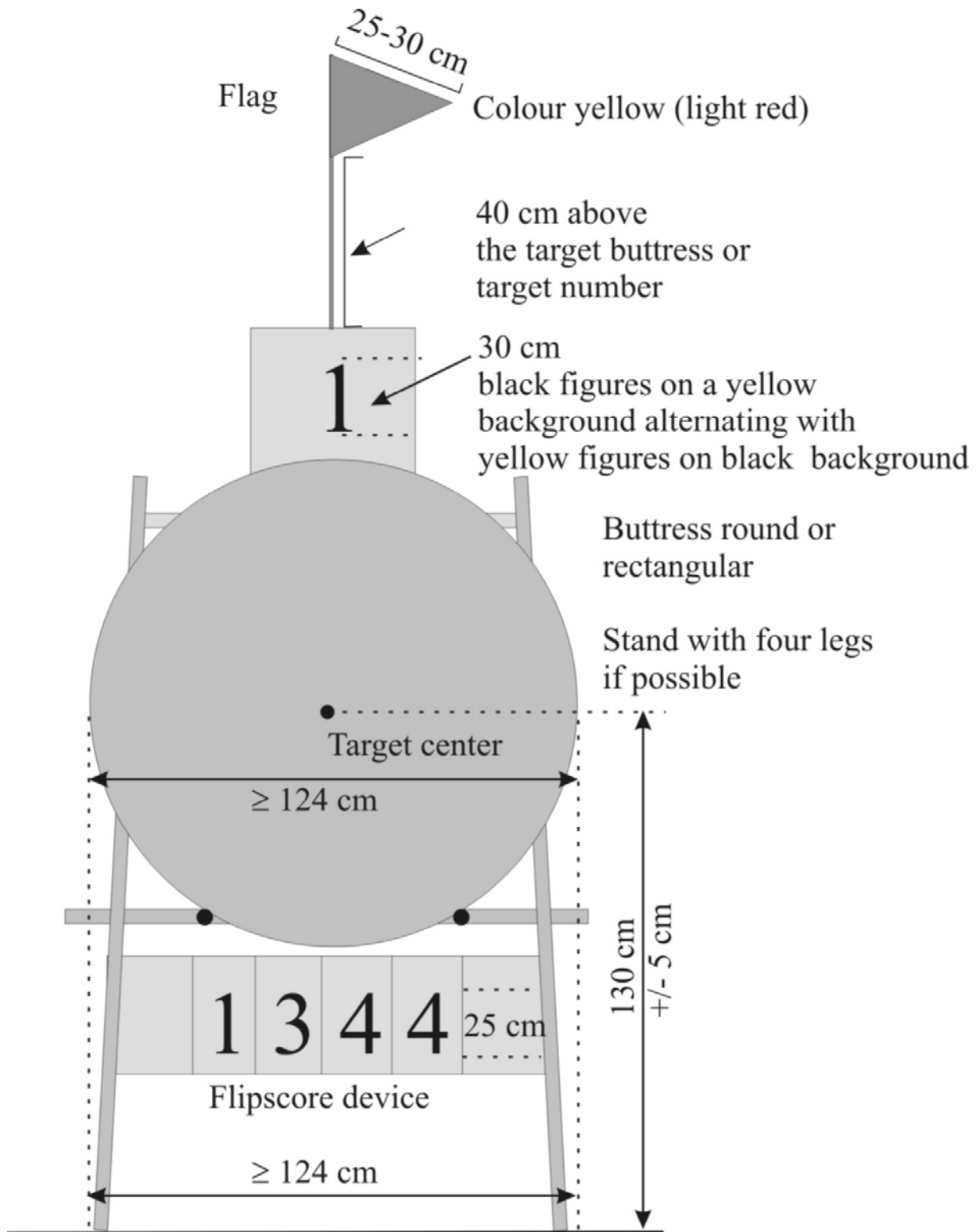


Image 4: Outdoor target butt set-up

4 x 5-10 Scoring Zones Target Face

(see image 5: 4 x 5-10 Scoring Zones Target Face)

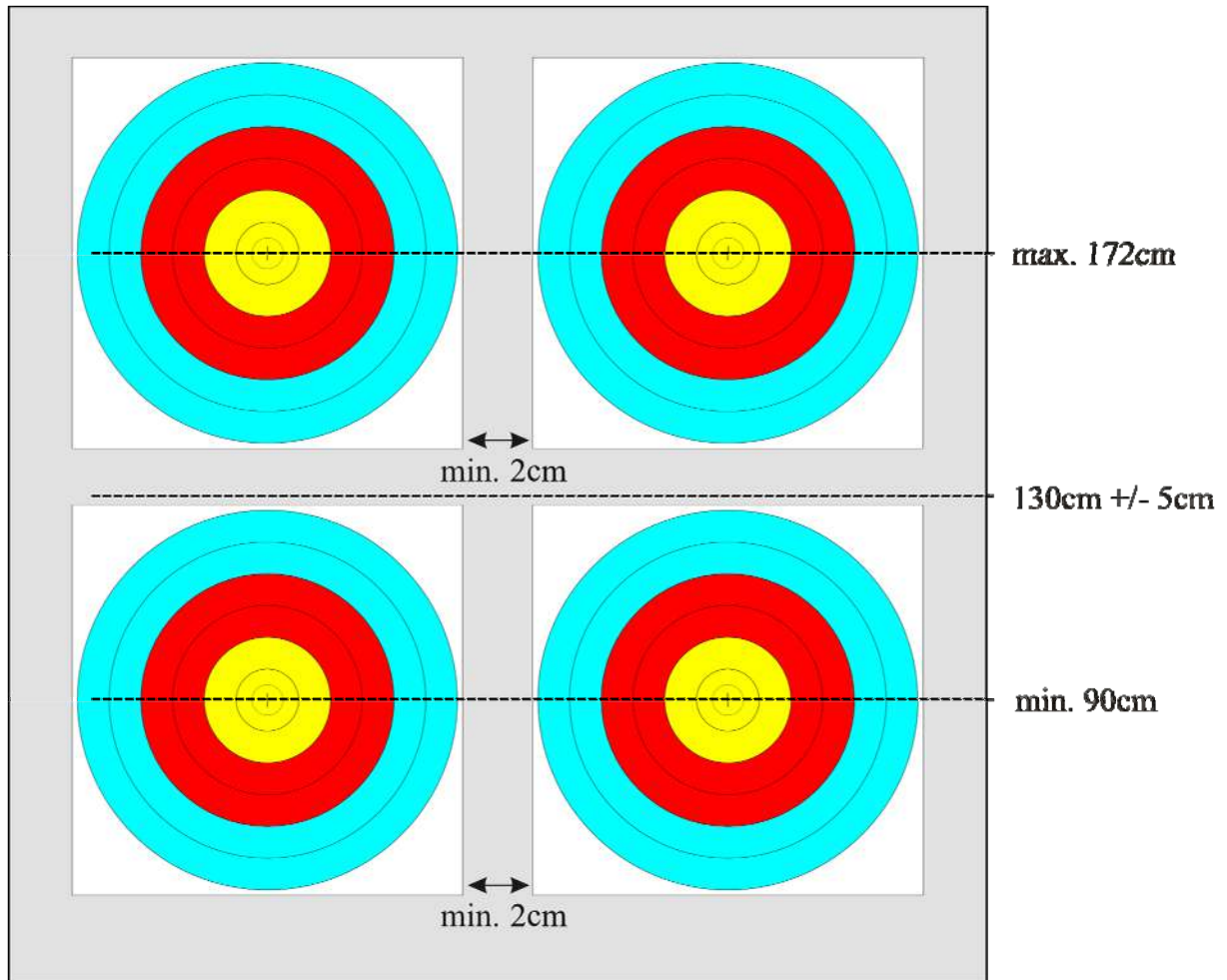


Image 5: 4 x 5-10 Scoring Zones Target Face

4 x 6-10 Scoring Zones Target Face

(see image 6: 4 x 6-10 Scoring Zones Target Face)

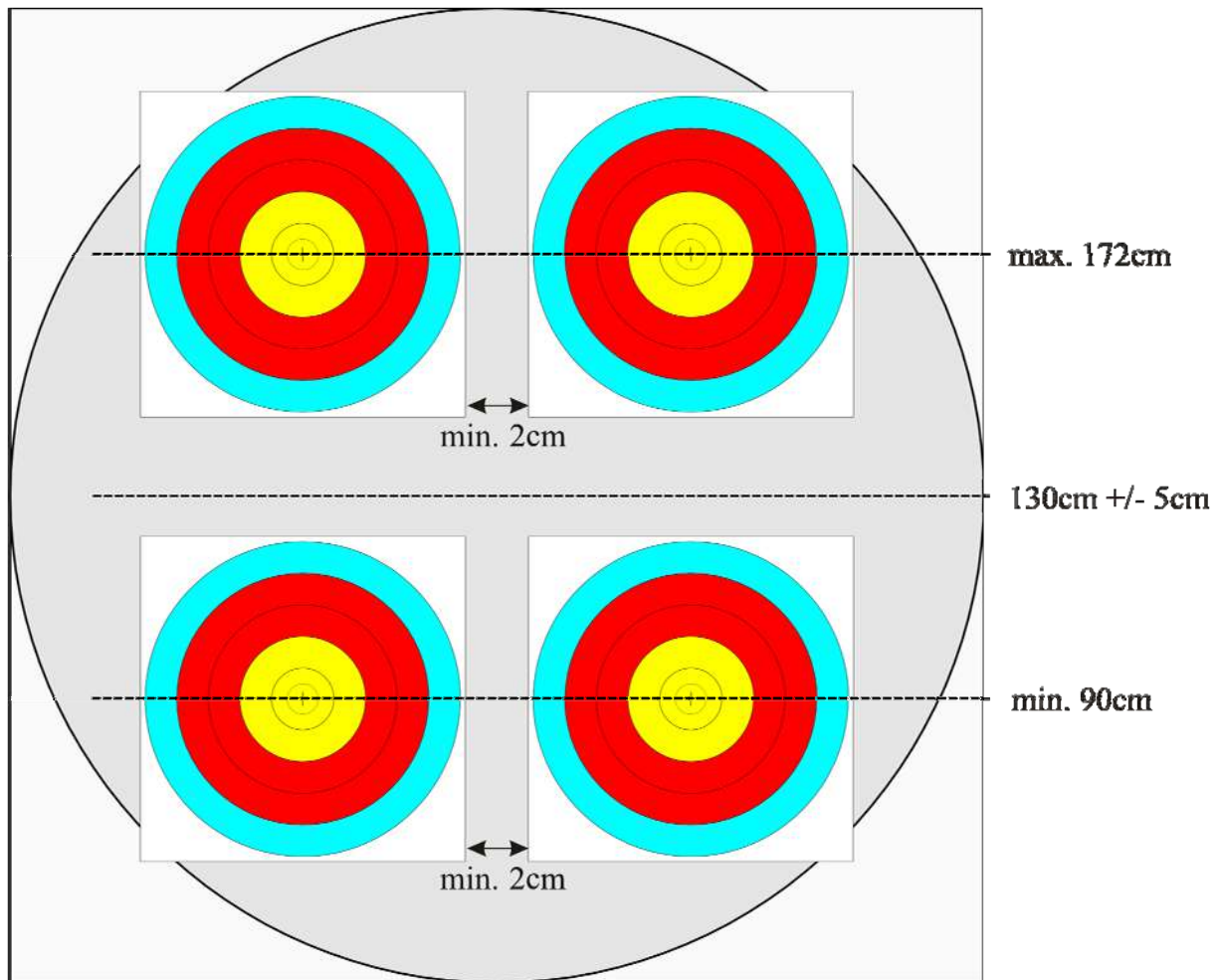


Image 6: 4 x 6-10 Scoring Zones Target Face

3 x 6-10 Scoring Zones Target Face

(see image 7: 3 x 6-10 Scoring Zones Target Face)

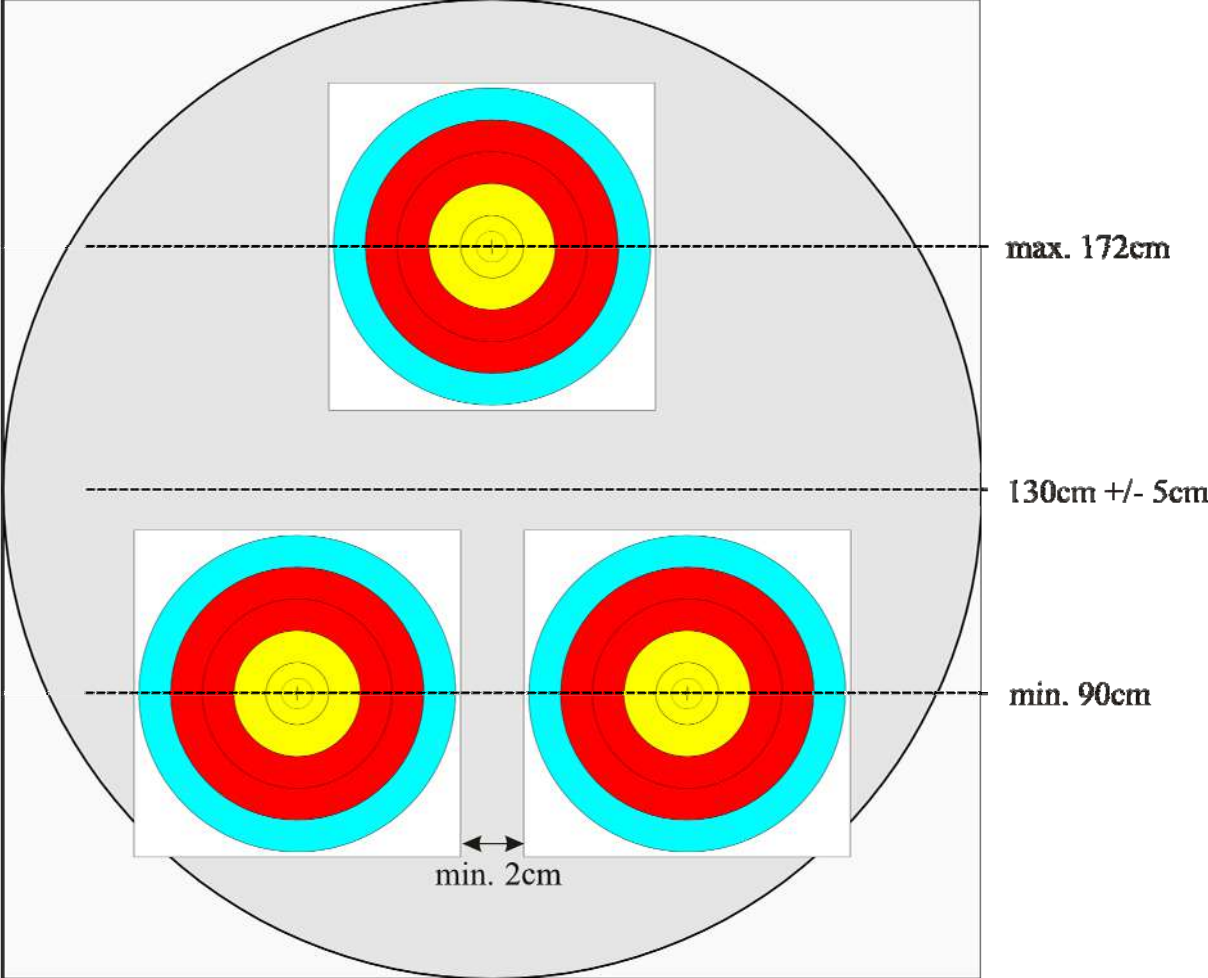


Image 7: 3 x 6-10 Scoring Zones Target Face

3 x 5-10 Scoring Zones Target Face

(see image 8: 3 x 5-10 Scoring Zones Target Face)

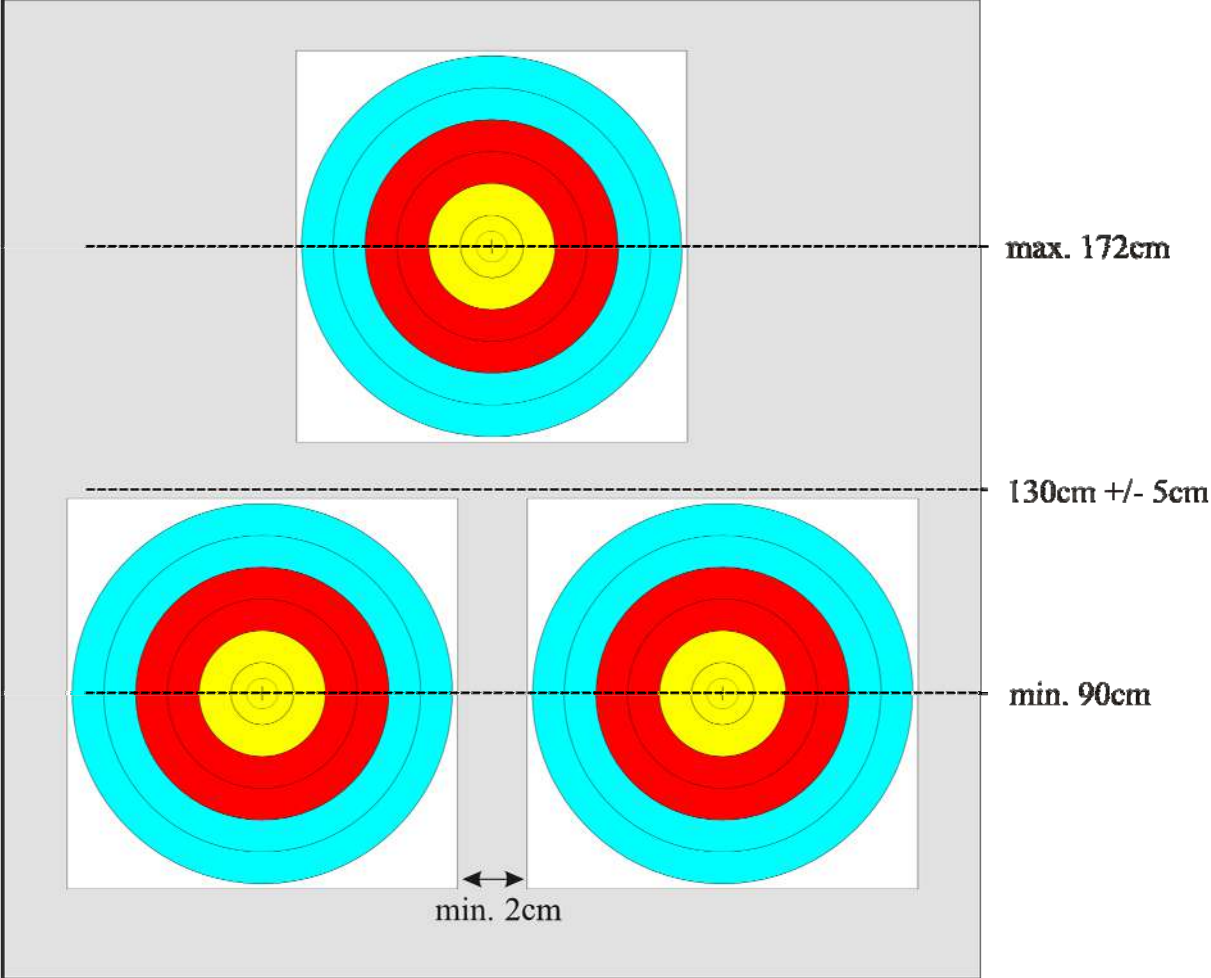
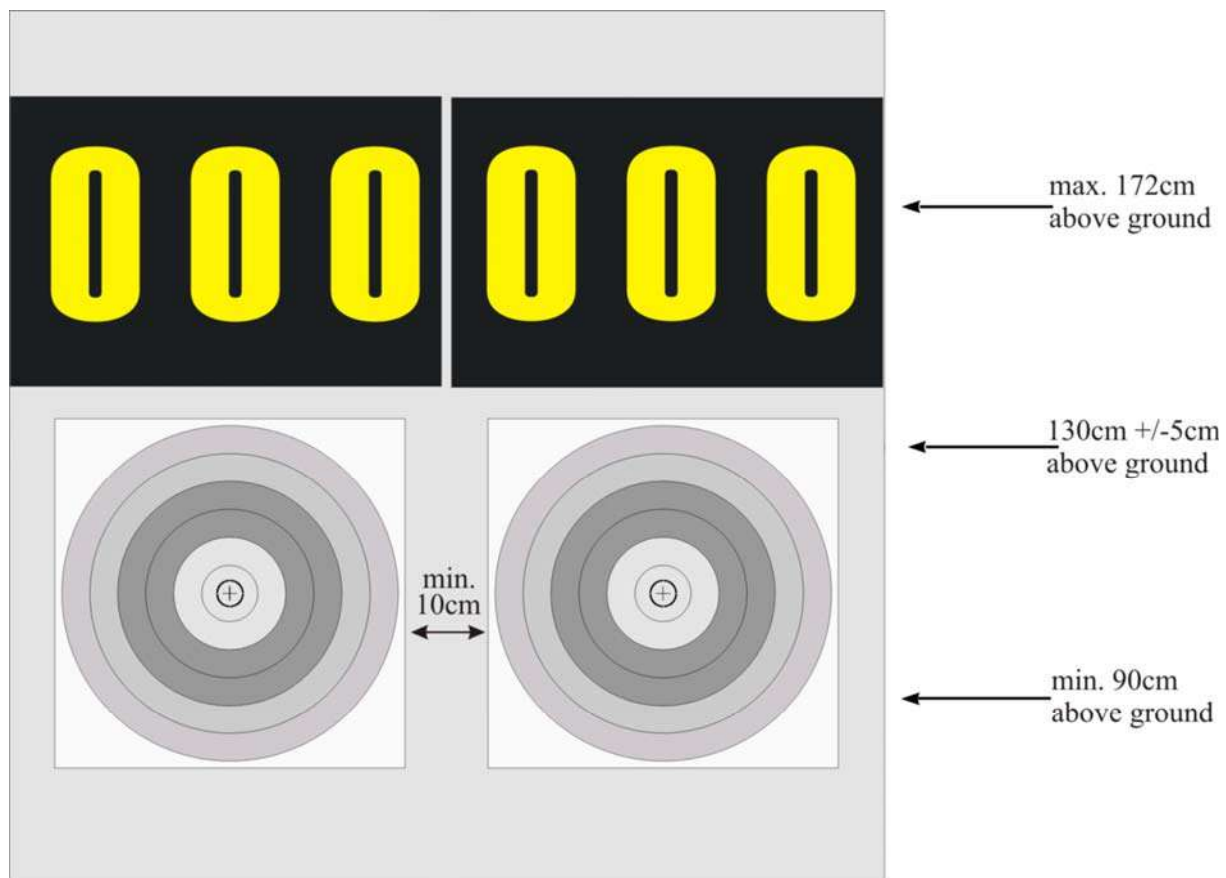


Image 8: 3 x 5-10 Scoring Zones Target Face

2 x 5-10 Scoring Zones Target Face with Score Board

(see image 9: 2 x 5-10 Scoring Zones Target Face with Score Board)



2 x 80cm 6-ring faces with the scoringzones 5-10

Image 9: 2 x 5-10 Scoring Zones Target Face with Score Board

2 x 5-10 Scoring Zones Target Face

1 x 5-10 Scoring Zones Target Face

(see image 10: 1 x 5-10 Scoring Zones Target Face)

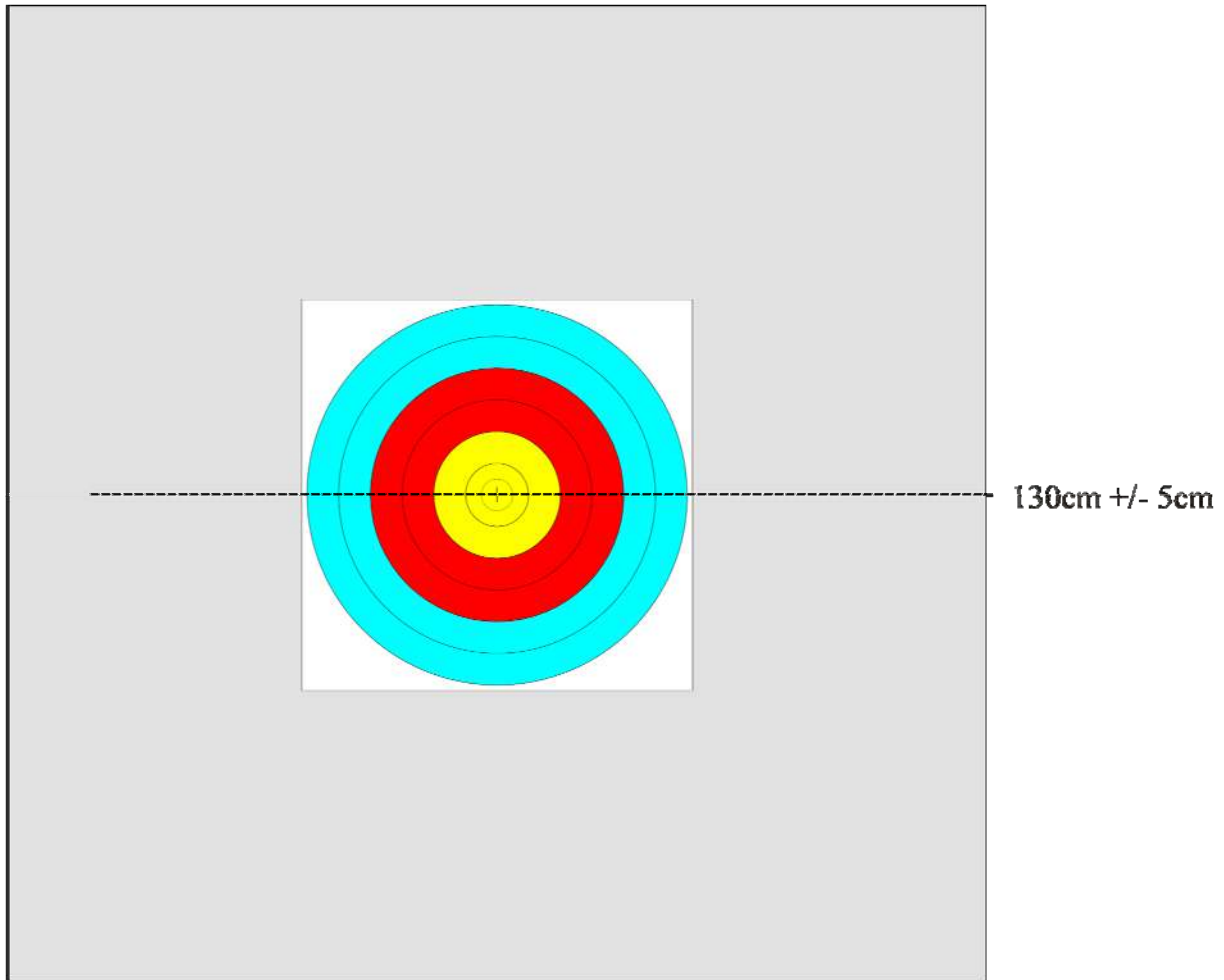


Image 10: 1 x 5-10 Scoring Zones Target Face

Indoor target butt set-up

(see image 11: Indoor target butt set-up)

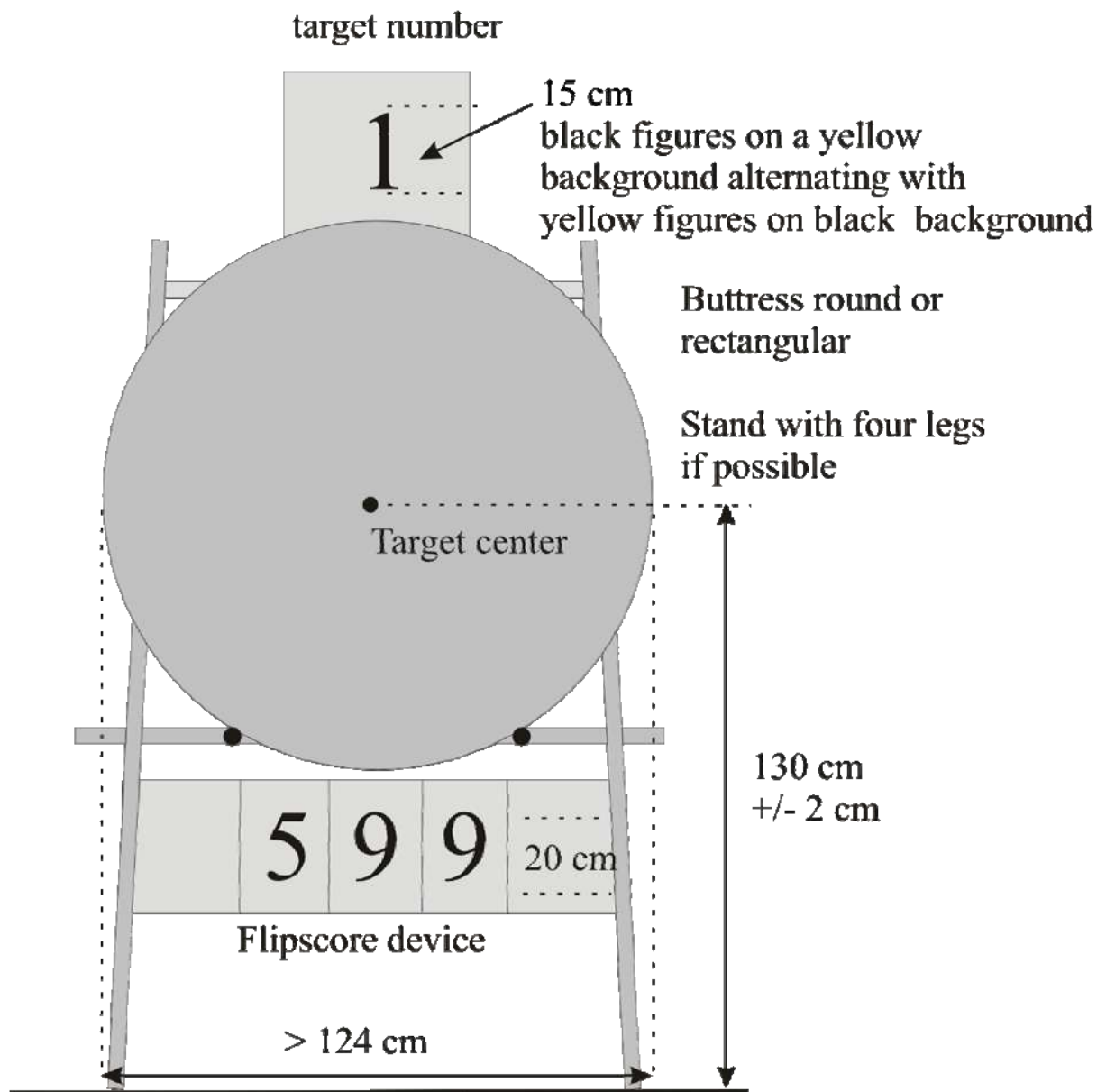


Image 11: Indoor target butt set-up

4 x 4 40cm Target Face for Indoor

(see image 12: 4 x 4 40cm Target Face for Indoor)

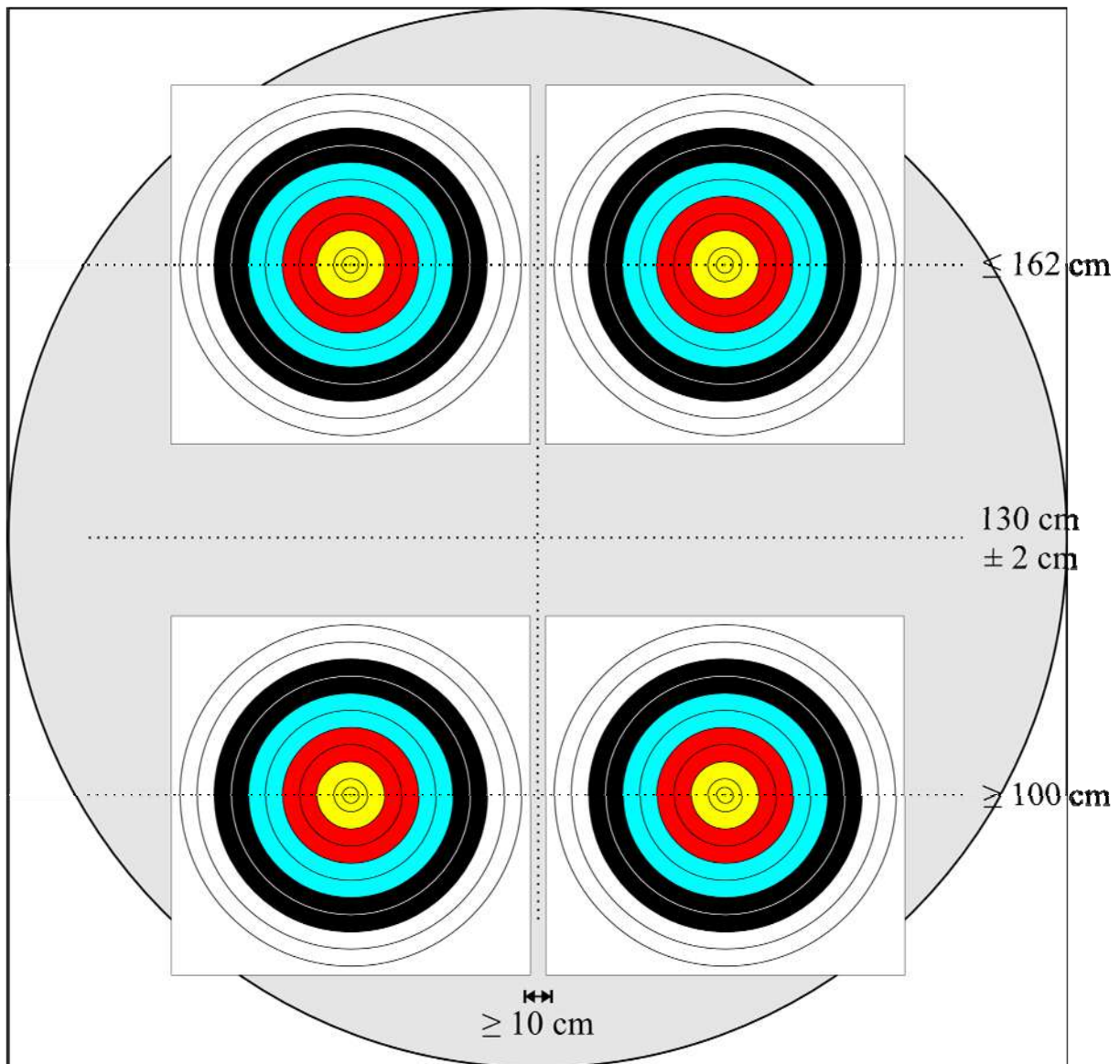


Image 12: 4 x 4 40cm Target Face for Indoor

4 x 4 Las Vegas Triple Face for Indoor

(see image 13: 4 x 4 Triple Triangular Face for Indoor)

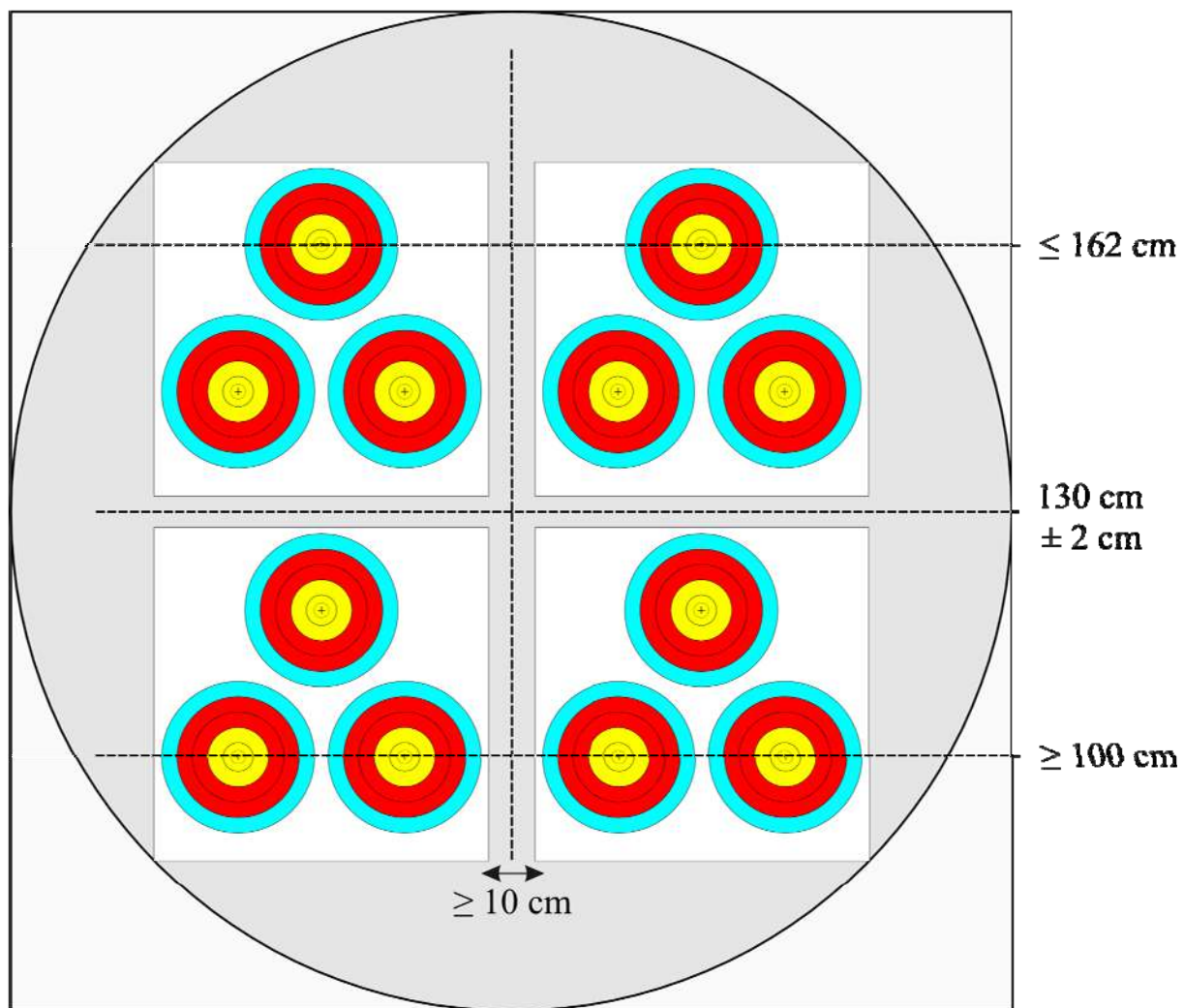


Image 13: 4 x 4 Triple Triangular Face for Indoor

4 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor

(see image 14: 4 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor)

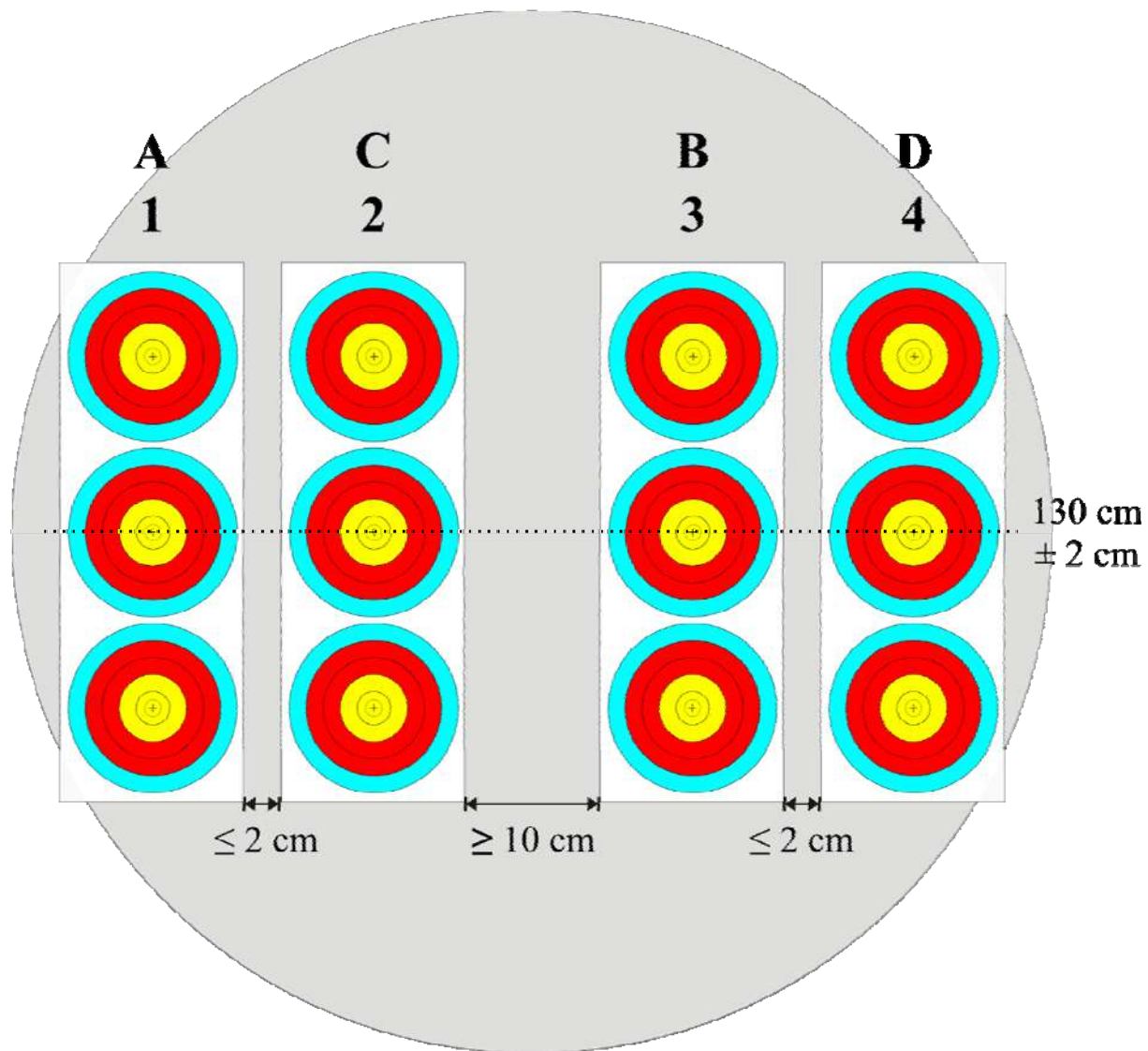


Image 14: 4 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor

2 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor

Individual and team event

(see image 15: 2 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor)

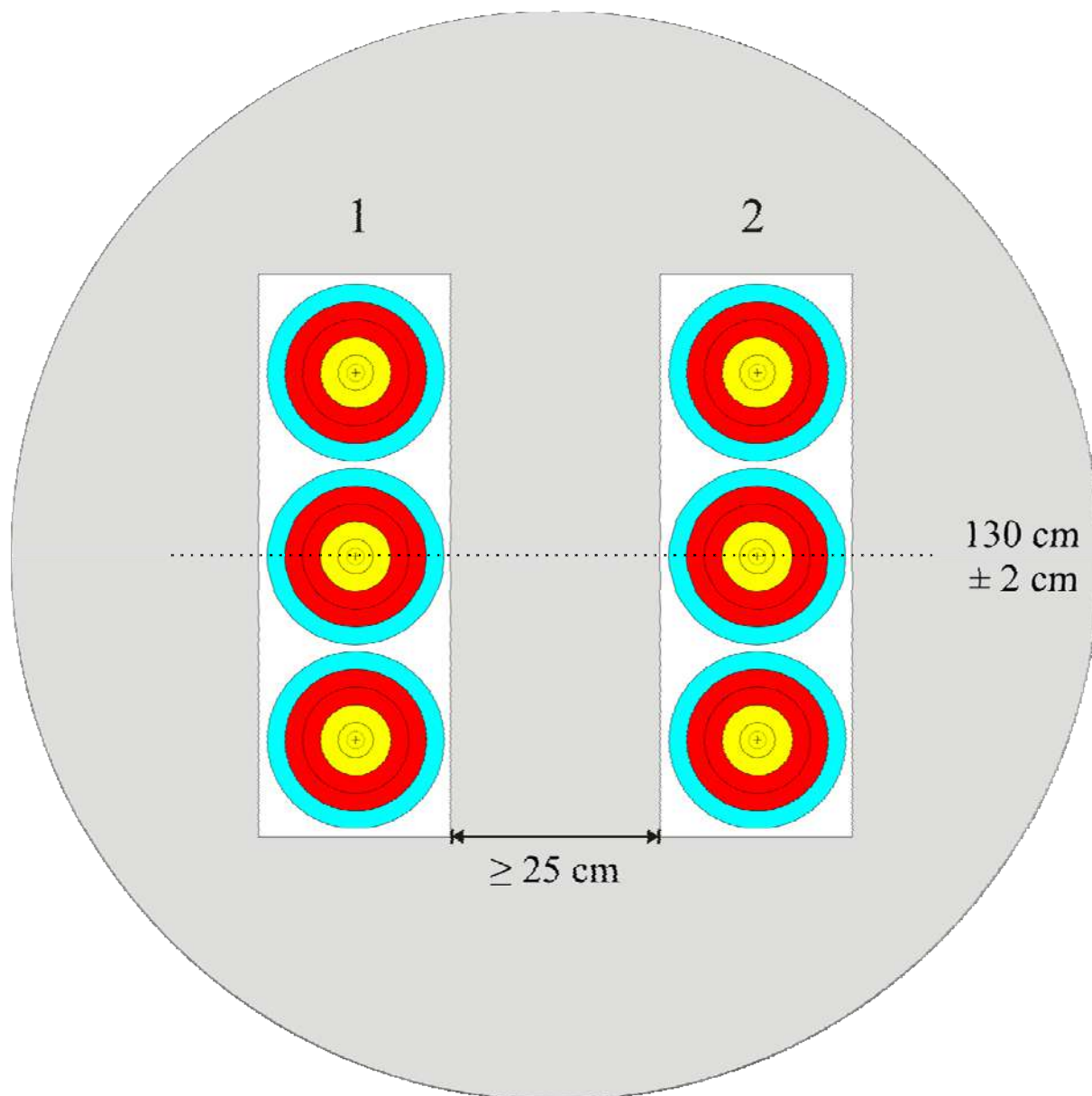


Image 15: 2 x 3 Vertical Triple Target Face for Indoor

1 x 3 Horizontal Triple Target Face for Indoor

Team event - shoot-off

(see image 16: 1 x 3 Horizontal Triple Target Face for Indoor)

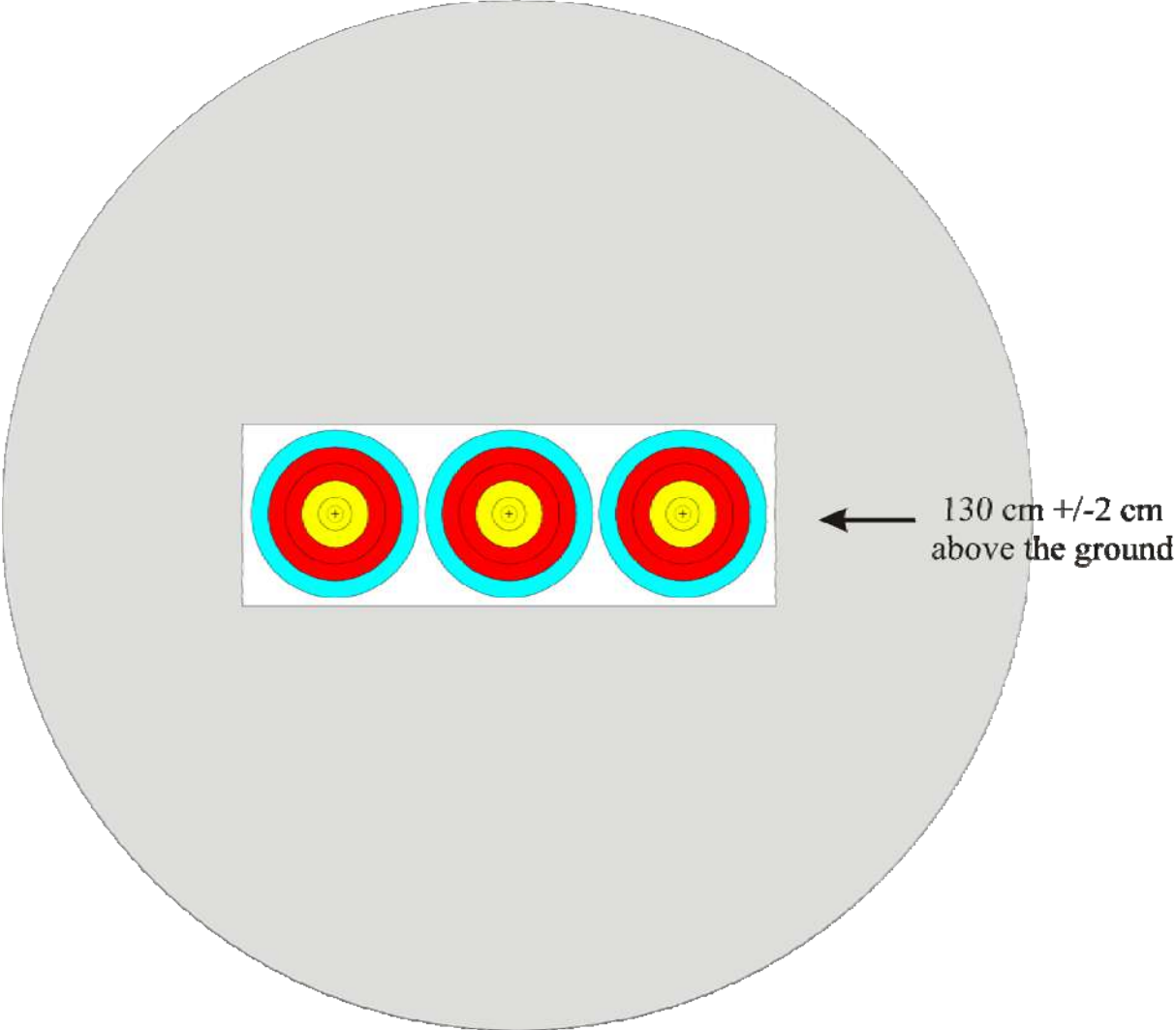


Image 16: 1 x 3 Horizontal Triple Target Face for Indoor

Recurve bow description

(see image 17: Recurve Bow description)

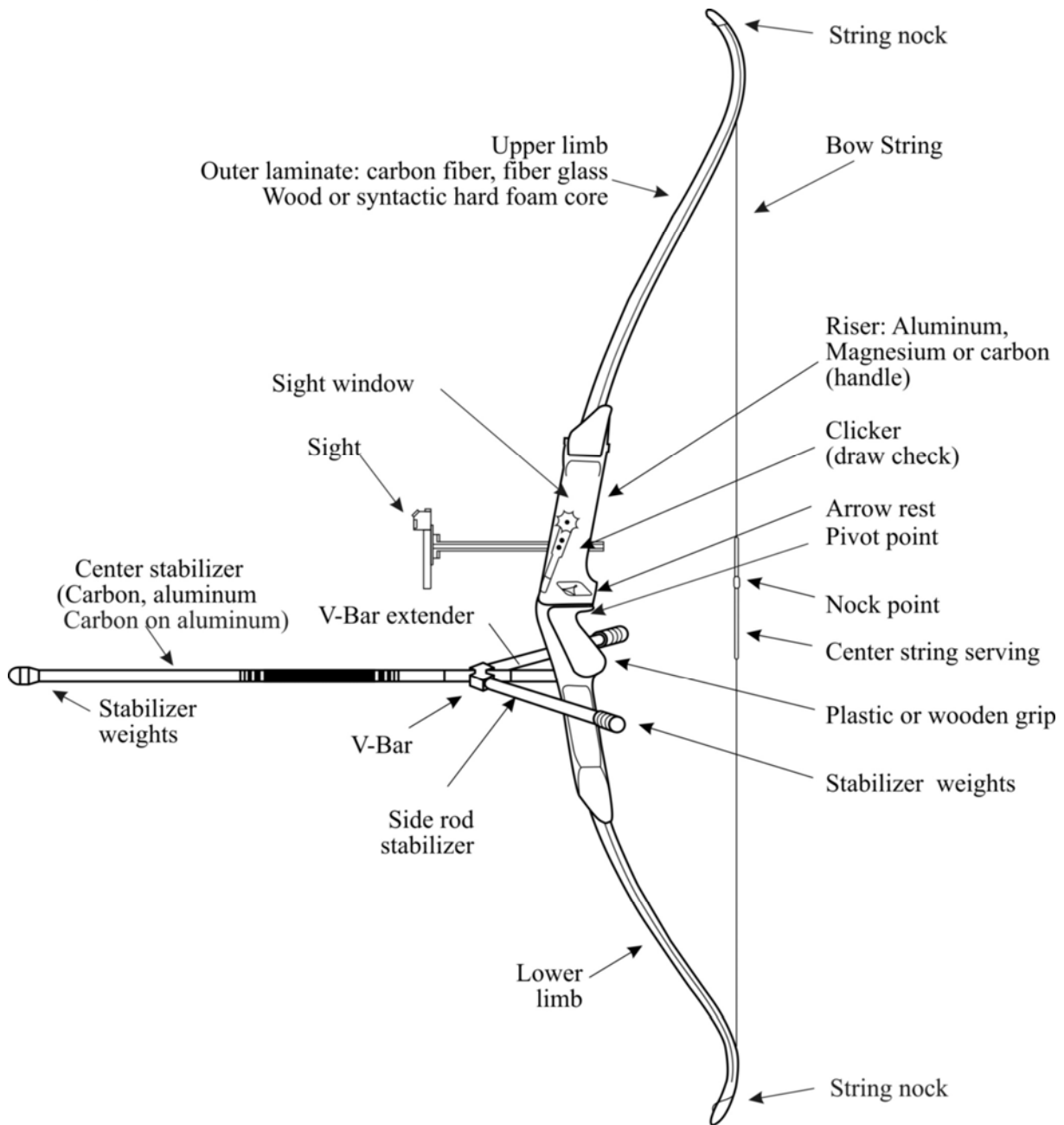


Image 17: Recurve Bow description

Compound bow description

(see image 18: Compound Bow description)

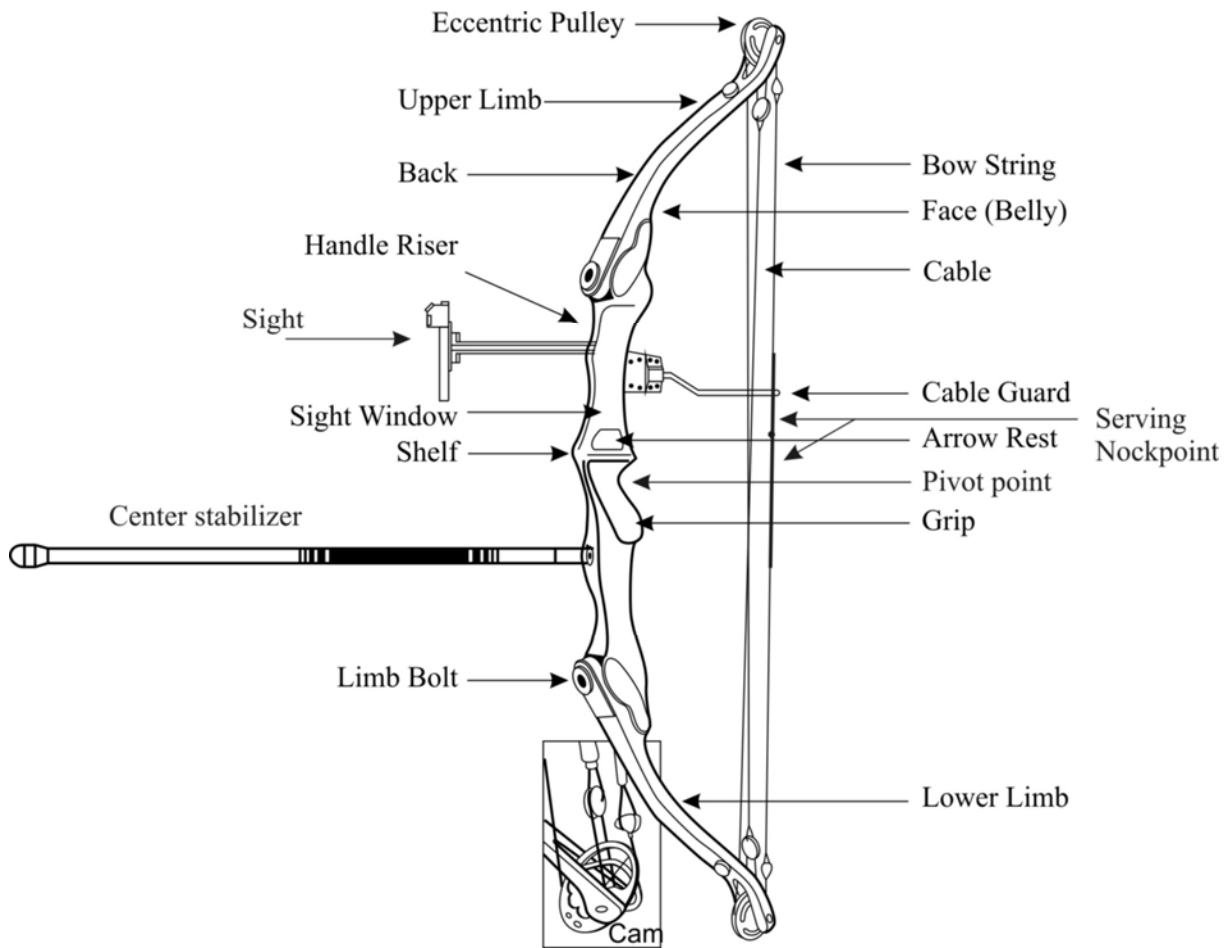


Image 18: Compound Bow description

Arrow description

(see image 19: Arrow description)

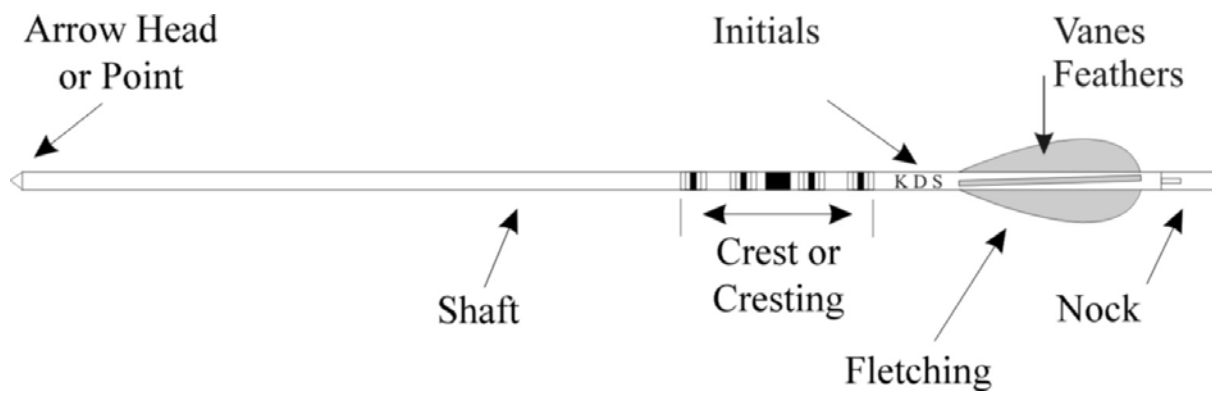


Image 19: Arrow description